

**No. 57618\***

---

**Croatia  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the temporary stay of members of the armed forces of the Republic of Croatia and the armed forces of the Federal Republic of Germany in the territory of the other State (Croatian-German Visiting Forces Agreement). Zagreb, 16 June 2021**

**Entry into force:** *27 December 2022 by notification, in accordance with article 15(1)*

**Authentic texts:** *Croatian, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Croatia, 13 January 2023*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Croatie  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au séjour temporaire des membres des forces armées de la République de Croatie et des forces armées de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de l'autre État (Accord croato-allemand relatif aux forces en visite). Zagreb, 16 juin 2021**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 2022 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 15*

**Textes authentiques :** *croate, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Croatie, 13 janvier 2023*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN CROATIAN – TEXTE EN CROATE ]

**Sporazum**

**između**

**Vlade Republike Hrvatske**

**i**

**Vlade Savezne Republike Njemačke**

**o**

**privremenom boravku pripadnika  
Oružanih snaga Republike Hrvatske  
i Oružanih snaga Savezne Republike Njemačke  
na državnom području druge države**

**(Hrvatsko-njemački sporazum o gostujućim snagama)**

Vlada Republike Hrvatske  
i  
Vlada Savezne Republike Njemačke  
(u daljnjem tekstu „stranke“),

uzimajući u obzir Sporazum od 19. lipnja 1951. između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga (u daljnjem tekstu „NATO SOFA“),

želeći uspostaviti dodatna pravila za privremeni boravak pripadnika Oružanih snaga Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj i pripadnika Oružanih snaga Savezne Republike Njemačke u Republici Hrvatskoj,

uzimajući u obzir da prema odredbama ovoga Sporazuma, prava i obveze stranaka prema međunarodnim ugovorima o osnivanju međunarodnih sudova, uključujući ona prava i obveze koji proizlaze iz Rimskog statuta Međunarodnog kaznenog suda, ostaju nepromijenjeni,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.  
Definicije

- (1) U ovome Sporazumu izraz „pripadnici oružanih snaga“ znači vojno osoblje oružanih snaga stranaka i njihovu civilnu komponentu.
- (2) U ovome Sporazumu izraz „država šiljateljica“ znači državu kojoj pripadaju pripadnici oružanih snaga koji privremeno borave na državnom području države druge stranke.
- (3) U ovome Sporazumu izraz „država primateljica“ znači državu na čijem državnom području privremeno borave pripadnici oružanih snaga države šiljateljice.
- (4) U ovome Sporazumu izraz „vlasti“ znači civilne ili vojne vlasti država stranaka koje su ovlaštene za provedbu zakona i propisa na svojem državnom području te isto tako u odnosu na pripadnike svojih oružanih snaga.

Članak 2.  
Svrha Sporazuma

Svrha ovoga Sporazuma je uspostaviti pravni okvir za ulazak, izlazak i privremeni boravak pripadnika Oružanih snaga Republike Hrvatske i Oružanih snaga Savezne Republike Njemačke (Bundeswehra) na državnom području države druge stranke.

Članak 3.

Vrsta, opseg i trajanje boravaka

- (1) Boravci prema ovome Sporazumu služiti će u svrhu vježbi, obuke postrojbi, tranzita kopnenim putem kao i aktivnosti pružanja humanitarne pomoći i operacija traženja i spašavanja. Takvi boravci do 3.000 pripadnika oružanih snaga države šiljateljice i u trajanju koje u pravilu ne prelazi 30 dana odvijaju se pod odgovornošću nadležnih vlasti države primateljice. Za pojedinačne pripadnike oružanih snaga koji izvršavaju zadaće veze i savjetovanja te u svrhu obuke dogovoriti će se boravci u trajanju do dvije godine s mogućnošću produljenja.
- (2) Pojediniosti u vezi s vrstom, opsegom i trajanjem takvih boravaka bit će dogovorene između nadležnih vlasti država stranaka.

Članak 4.

Uvjeti ulaska, izlaska i boravka

- (1) Osim ako ovim Sporazumom nije drukčije predviđeno, ulazak u državu primateljicu, izlazak iz nje te privremeni boravak u državi primateljici pripadnika oružanih snaga države šiljateljice uređeni su NATO SOFA-om i primjenjivim zakonima i propisima države primateljice.
- (2) U vezi s naoružanjem koje oružane snage države šiljateljice unose, nose ili – nakon razmještaja – ponovno iznose s državnog područja države primateljice, primjenjuju se sljedeće odredbe:
  - a) Nadležna tijela Savezne Republike Njemačke određuju u suradnji s nadležnim tijelima Republike Hrvatske količinu i vrstu borbenog naoružanja i naoružanja kako je definirano Zakonom o naoružanju Savezne Republike Njemačke (uključujući streljivo i vojnu opremu prema Uredbi o vanjskoj trgovini i plaćanjima) koje je neophodno za službenu svrhu boravka Oružanih snaga Republike Hrvatske i može se unositi, nositi ili ponovno iznositi iz Savezne Republike Njemačke, kao i zahtjeve za registraciju i/ili prijavu za takvo naoružanje. Dozvole potrebne prema zakonodavstvu o nadzoru borbenog naoružanja Savezne Republike Njemačke smatrat će se odobrenima za sve borbeno naoružanje (prema Dijelu B Popisa borbenog naoružanja – Dodatak članku 1. stavku 1. Zakona o nadzoru borbenog naoružanja – ako borbeno naoružanje koje je u pitanju nisu protupješačke mine ili kazetno streljivo) koje pripadnici Oružanih snaga Republike Hrvatske unose, nose sa sobom ili iznose. Odredbe Zakona o naoružanju ne primjenjuju se kada pripadnici Oružanih snaga Republike Hrvatske djeluju na temelju ovoga Sporazuma te su službenom zapovijedi ovlašteni posjedovati i nositi oružje. Dozvole potrebne prema zakonodavstvu o vanjskoj trgovini smatrat će se odobrenima za gore navedeno borbeno naoružanje i za drugo naoružanje koje se unosi, nosi ili iznosi (uključujući streljivo i vojnu opremu). Zabrana nošenja oružja u civilnom zrakoplovu i u štíćenim područjima zračnih luka u skladu s odredbama Zakona o zrakoplovnoj sigurnosti ostaje nepromijenjena. Oružane snage Republike Hrvatske ne smiju unositi u Saveznu Republiku Njemačku, nositi na državnom području Savezne Republike Njemačke ili iznositi iz Savezne Republike Njemačke nuklearno, biološko i kemijsko naoružanje (Dio A Popisa borbenog naoružanja) kao ni protupješačke mine i kazetno streljivo.



Pri ulasku u Saveznu Republiku Njemačku i tijekom njihova boravka u Saveznoj Republici Njemačkoj, kao i pri njihovom izlasku, Oružane snage Republike Hrvatske nosit će presliku ovoga Sporazuma kao dokaz da se dozvole prema zakonodavstvu o nadzoru borbenog naoružanja i zakonodavstvu o vanjskoj trgovini smatraju odobrenima.

- b) U vezi s naoružanjem koje Oružane snage Savezne Republike Njemačke unose, nose ili – nakon razmještaja – iznose s državnog područja Republike Hrvatske, kao i dozvolima potrebnim prema zakonodavstvu o nadzoru borbenog naoružanja za naoružanje koje Oružane snage Savezne Republike Njemačke unose u Republiku Hrvatsku, primjenjuju se odredbe važećeg Zakona o nadzoru prometa robe vojne namjene i nevojnih ubojnih sredstava, važeće Uredbe o popisu robe vojne namjene, obrambenih proizvoda i nevojnih ubojnih sredstava i važećeg Pravilnika o prometu robe vojne namjene, obrambenih proizvoda i nevojnih ubojnih sredstava. Zabrana nošenja oružja u civilnom zrakoplovu i u štitičnim područjima zračnih luka ostaje nepromijenjena. Oružane snage Savezne Republike Njemačke ne smiju nositi u Republiku Hrvatsku, nositi na državnom području Republike Hrvatske ili iznositi iz Republike Hrvatske nuklearno, biološko i kemijsko naoružanje ili protupješačke mine i kazetno streljivo. Pri ulasku u Republiku Hrvatsku i tijekom njihova boravka u Republici Hrvatskoj, kao i pri njihovom izlasku Oružane snage Savezne Republike Njemačke nosit će presliku ovoga Sporazuma kao dokaz da se dozvole prema zakonodavstvu o nadzoru borbenog naoružanja i zakonodavstvu o vanjskoj trgovini smatraju odobrenima.
- (3) Nadležna tijela države primateljice dostavljaju nadležnim tijelima države šiljateljice na njihov zahtjev podatke o nacionalnim zakonima i propisima i pružaju nadležnim tijelima države šiljateljice svu moguću pomoć pri dobivanju dozvola i provođenju postupaka potrebnih u skladu sa stavcima 1. i 2. ovoga članka.

#### Članak 5.

##### Javna sigurnost i poredak

Kada su javna sigurnost i poredak države primateljice ugroženi od strane pripadnika oružanih snaga države šiljateljice, nadležne vlasti države primateljice mogu zahtijevati neodgodivo udaljavanje tog pripadnika s državnog područja države primateljice. Nadležne vlasti države šiljateljice udovoljit će takvom zahtjevu za udaljavanjem i osigurati povratak tog pripadnika oružanih snaga na vlastito državno područje.

Članak 6.  
Javno zdravstvo

- (1) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice se obvezuju poštivati međunarodne zdravstvene propise i nacionalne zdravstvene propise države primateljice.
- (2) U pogledu sprečavanja i nadzora zaraznih bolesti u ljudi, životinja i biljaka, kao i nadzora organizama štetnih za biljke i biljne proizvode u državi primateljici, pripadnici oružanih snaga države šiljateljice dužni su pridržavati se mjerodavnog zakonodavstva Europske unije i, u slučaju kada pravo Europske unije nije ili nije u potpunosti usklađeno, onog države primateljice. Nadležne vlasti države primateljice provode mjere koje se odnose na zakone o zaštiti od infekcija, nadzoru zaraza kod životinja i hrane, fitosanitarnim pitanjima te na zakone o lijekovima, medicinskim proizvodima i sanitarnom nadzoru, ukoliko to nije u suprotnosti s pravom Europske unije ili primjenjivim međunarodnim ugovorima koji obvezuju obje stranke.

Članak 7.  
Kaznena nadležnost i mjere prisile

- (1) Sudovi i vlasti države šiljateljice ne provode svoju kaznenu nadležnost u državi primateljici.
- (2) Ukoliko vlasti države primateljice sukladno članku VII. stavku 1. podstavku (b), stavku 2. podstavku (b) ili stavku 3. podstavku (b) NATO SOFA-e imaju isključivu kaznenu nadležnost ili primarno pravo provođenja kaznene nadležnosti nad pripadnicima oružanih snaga države šiljateljice, vlasti države primateljice će se uzdržati od ostvarivanja takve nadležnosti, osim ako važni razlozi u vezi s obavljanjem sudbene funkcije države primateljice ne čine nužnim ostvarivanje takve kaznene nadležnosti.
- (3) Važni razlozi u vezi s obavljanjem sudbene funkcije države primateljice mogu zahtijevati ostvarivanje kaznene nadležnosti od strane vlasti države primateljice posebno u sljedećim slučajevima:
  - a) kaznena djela od velikog značaja koja negativno utječu na sigurnost države primateljice;
  - b) kaznena djela koja su uzrokovala smrt osobe, kao i teška kažnjiva djela protiv tjelesnog integriteta i seksualnog samoodređenja, osim kad su ta djela usmjerena protiv pripadnika oružanih snaga države šiljateljice i
  - c) pokušaj počinjenja i sudjelovanje u takvim kaznenim djelima.
- (4) Ako se vlasti države primateljice uzdrže od ostvarivanja kaznene nadležnosti nad pripadnikom oružanih snaga države šiljateljice, nadležne vlasti države šiljateljice će bez odgode udaljiti osumnjičenika s državnog područja države primateljice.

- (5) Nadležni sudovi i vlasti država stranaka u okviru ograničenja nametnutih njihovim nacionalnim zakonodavstvom i obvezama prema primjenjivim međunarodnim ugovorima koji obvezuju obje stranke uzajamno pružaju pravnu pomoć u potpori kaznenih postupaka. Ako se vlasti države primateljice ne uzdrže od provođenja kaznene nadležnosti, nadležne vlasti države šiljateljice će iskoristiti svoj utjecaj, u mjeri u kojoj to pravni poredak koji se na njih primjenjuje dopušta, da pripadnike oružanih snaga države šiljateljice za koje se sumnja da su za vrijeme boravka u državi primateljici počinili kazneno djelo potaknu da se predaju nadležnim sudovima i vlastima države primateljice.
- (6) Ako se osumnjičenik vratio u državu šiljateljicu, država šiljateljica dostavlja predmet svojim nadležnim vlastima radi donošenja odluke o pokretanju kaznenog postupka.
- (7) Nadležni sudovi i vlasti države primateljice u okviru svojih nadležnosti i ovlasti ovlašteni su odrediti i provesti mjere prisile prema pripadnicima oružanih snaga države šiljateljice za vrijeme njihovog boravka u državi primateljici.
- (8) Ako je pripadnik oružanih snaga države šiljateljice uhićen od strane vlasti države primateljice ili u slučaju primjene drugih mjera prisile koje su dovele do oduzimanja slobode, nadležno tijelo države primateljice bez odgode o tome obavješćuje diplomatsku misiju oružanih snaga države šiljateljice u državi primateljici. Ova obavijest mora navesti koji je sud ili tijelo nadležno za provođenje daljnjeg postupka.

#### Članak 8.

#### Telekomunikacije

- (1) Korištenje javnih telekomunikacijskih usluga u državi primateljici podliježe kako općim propisima države primateljice tako i odgovarajućim uvjetima poslovanja dobavljača usluga; ovo se osobito odnosi na način obračuna dospeljih plaćanja te sastavljanja i podmirivanja računa.
- (2) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice mogu, ukoliko je to potrebno za ispunjenje svrhe njihovog boravka, uz odobrenje nadležnih vlasti države primateljice, privremeno postaviti i koristiti telekomunikacijske uređaje, uključujući radiouređaje osim u svrhu emitiranja radio programa.
- (3) Radiouređaji i telekomunikacijski terminalni uređaji oružanih snaga države šiljateljice koji se koriste na državnom području države primateljice ili se priključuju na priključke ili na prijenosne putove javnih telekomunikacijskih mreža moraju ispunjavati osnovne tehničke uvjete prema pravu države primateljice koji se općenito primjenjuju na radiouređaje i telekomunikacijske terminalne uređaje. Ispunjavanje tih uvjeta utvrđuje se u postupku ocjenjivanja usklađenosti, a odgovarajuće oznake pričvršćuju se na uređaje.

- (4) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice, dok borave u državi primateljici, koriste samo radijske frekvencije koje su im dodijeljene od strane nadležnih vlasti države primateljice. S obzirom na potrebnu nacionalnu i međunarodnu koordinaciju korištenja radijskih frekvencija odgovarajući zahtjev za dodjelu radijskih frekvencija podnosi se najkasnije 60 dana prije početka planiranog korištenja. Nakon završetka boravka radijske frekvencije se vraćaju nadležnim vlastima države primateljice.
  
- (5) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice poduzimaju sve potrebne mjere kako bi spriječili da njihove telekomunikacijske ili druge električne instalacije ometaju rad telekomunikacijskih mreža u državi primateljici. Kada radijske postaje oružanih snaga države šiljateljice uzrokuju štetne radijske smetnje kod radijskih postaja izvan državnog područja države primateljice ili kada takve postaje na štetan način ometaju njih, nadležne vlasti države primateljice postupaju u skladu s odredbama Statuta i Konvencije Međunarodne telekomunikacijske unije, kako su izmijenjeni i dopunjeni, i Radijskim propisima. Nadležne vlasti države primateljice poduzimaju, u mjeri u kojoj su ovlaštene postojećim propisima, sve potrebne mjere da se postigne zaštita telekomunikacijskih postrojenja oružanih snaga države šiljateljice od smetnji koje izazivaju telekomunikacijske ili druge električne instalacije države primateljice. U slučaju elektromagnetskih smetnji primjenjuju se nacionalni propisi o elektromagnetskoj kompatibilnosti uređaja. Ako to rezultira potrebom da se uređaj koji uzrokuje štetne smetnje stavi van pogona, oružane snage države šiljateljice će to učiniti bez odgode.

#### Članak 9. Zaštita okoliša

- (1) Nadležne vlasti države šiljateljice prepoznaju i priznaju važnost zaštite okoliša u kontekstu, aktivnosti koje provode pripadnici oružanih snaga države šiljateljice u državi primateljici. Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice pridržavaju se pravnih propisa države primateljice o zaštiti okoliša.
  
- (2) Nadležne vlasti država stranaka tijesno surađuju u svim pitanjima zaštite okoliša, posebno prilikom pripremanja vježbi.
  
- (3) Osim poštivanja pravnih propisa države primateljice, neophodno je izbjegavati štetne utjecaje na okoliš, a u slučaju neizbježnih štetnih utjecaja na okoliš poduzeti odgovarajuće mjere za nadoknadu takve štete.
  
- (4) Za prijevoz naoružanja, teške opreme ili opasnih tvari daje se prednost željezničkom i prijevozu vodenim putem. O prijevoznim putovima i sredstvima dogovaraju se ministarstva obrane uz usuglašavanje s nadležnim vlastima države primateljice.

- (5) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice za pogon svojih letjelica, plovila i vozila u državi primateljici koristit će, pod uvjetom da to odgovara tehničkim zahtjevima takvih letjelica, plovila i vozila, samo goriva, maziva i dodatne tvari koje su svrstane kao one koje stvaraju manje štetnih tvari prema propisima države primateljice. Poštivat će se, u mjeri u kojoj to ne predstavlja prekomjerno opterećenje, propisi države primateljice o ograničenju emisija buke i ispušnih plinova kod osobnih automobila i gospodarskih vozila.
- (6) Prilikom korištenja vježbališta pripadnici oružanih snaga države šiljateljice poštivat će važeća pravila za njihovu upotrebu, posebno sigurnosne propise, propise o zaštiti od požara i propise o zaštiti okoliša. Isto se primjenjuje na propise službe oružanih snaga države primateljice u vezi s vježbama. Ministarstva obrane država stranaka uspostavljaju u svojem području nadležnosti posebne dogovore za noćno gađanje i gađanje subotom, nedjeljom i praznicima.
- (7) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice pridržavaju se propisa države primateljice o recikliranju otpada ili drugom načinu odlaganja otpada na ekološki prihvatljiv način. Nije dozvoljeno odlaganje neutrošenog streljiva detonacijom ili spaljivanjem u postrojenjima za koja ne postoji dozvola za tu namjenu.

#### Članak 10.

##### Promet vozila oružanih snaga države šiljateljice i korištenje aerodroma države primateljice

- (1) Motorna i priključna vozila oružanih snaga države šiljateljice moraju biti registrirana i dobiti prometnu dozvolu od nadležnog tijela države šiljateljice. Ova vozila moraju imati registracijske pločice i prepoznatljivu nacionalnu oznaku.
- (2) Prijevoz i kretanja pripadnika oružanih snaga države šiljateljice u okviru nacionalnih pravnih propisa države primateljice i primjenjivih međunarodnih ugovora koji obvezuju obje stranke, uključujući i povezane tehničke dogovore i postupke, smatraju se odobrenim. U slučajevima gdje su za prijevoz opasnih tvari potrebne posebne ili izvanredne dozvole i oslobođenja u svrhu vojnih kretanja i prijevoza, njih izdaju nadležne vlasti države primateljice.
- (3) Nadležne vojne vlasti države primateljice koordinirat će zastupanje vojnih interesa države šiljateljice u prometnim pitanjima prema nadležnim civilnim vlastima i poduzećima.
- (4) U pogledu registracije teretnih i putničkih vagona države šiljateljice koji su potrebni za prijevoz pripadnika oružanih snaga i vojne opreme države šiljateljice, korištenja željezničke infrastrukture države primateljice kao i sigurnosnih odredaba s tim u vezi primjenjuje se mjerodavno zakonodavstvo Europske unije i njegovo prenošenje u zakonodavstvo države primateljice kao i Konvencija od 9. svibnja 1980. o međunarodnom željezničkom prijevozu (COTIF). Kada se u odnosu na zahtjeve koji se odnose na kvalitetu i korištenje željezničkih vozila države šiljateljice namjerava odstupiti od pravnih propisa države primateljice, željezničko poduzeće države šiljateljice podnosi zahtjev željezničkoj upravi države primateljice za izdavanje potrebnih dozvola.

- (5) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice pridržavat će se prometnih propisa države primateljice, uključujući i propise o ponašanju na mjestu nesreće i propise o prijevozu opasnih tvari. Nadležne vlasti države primateljice nadzirat će poštivanje ovih propisa. Ovaj se nadzor može provoditi zajedno s nadležnim vlastima države šiljateljice.
- (6) Pripadnici oružanih snaga države šiljateljice pridržavat će se temeljnih propisa o sigurnosti u prometu države primateljice. U okviru ograničenja nametnutih tim propisima pripadnici oružanih snaga države šiljateljice mogu primjenjivati svoje nacionalno primjenjive norme za izvedbu, oblikovanje i opremu motornih i priključnih vozila, plovila unutarnje plovidbe i letjelica. Nadležne vlasti država stranaka tijesno surađuju u provedbi tih odredaba.
- (7) Promet motornim i priključnim vozilima čije dimenzije, osovinsko opterećenje, ukupna masa ili ukupan broj prelaze ograničenja prema zakonu o cestovnom prometu države primateljice zahtijeva dozvolu nadležnih vlasti države primateljice. Izvan poligona gusjeničari se u pravilu prevoze samo željeznicom ili, ako je potrebno, na niskopodnim prikolicama. Vožnja vozila s gusjenicama na javnim cestama i putovima bez štitnika za gusjenice nije dozvoljena.
- (8) Osim u hitnim slučajevima, pripadnici oružanih snaga države šiljateljice smiju s vojnim letjelicama koristiti civilne zračne luke u državi primateljici samo uz dozvolu nadležnih vlasti države primateljice koja se izdaje u skladu s propisima koji su na snazi u državi primateljici.
- (9) Nadležne vlasti država stranaka koordiniraju sav nadzor zračnog prometa i povezane komunikacijske sustave koje su uspostavile i koje vode u mjeri u kojoj je to potrebno radi osiguranja sigurnosti zračnog prometa i postizanja svrhe boravka pripadnika njihovih oružanih snaga.

#### Članak 11.

##### Rješavanje potraživanja

- (1) Osim ako ovim Sporazumom nije predviđeno drukčije, stranke će potraživanja za štetu rješavati u skladu s odredbama NATO SOFA-e.
- (2) Stranke obavješćuju jedna drugu koje vlasti su nadležne za rješavanje potraživanja. Ove vlasti surađuju na temelju uzajamnog povjerenja. One će jedne drugima pružati svu moguću pomoć kako bi se osiguralo postupanje po presudama i upravnim aktima sudova i vlasti države primateljice u vezi s obvezama pripadnika njihovih oružanih snaga na temelju građanskog prava.
- (3) Za rješavanje potraživanja treće strane, pored odredaba članka VIII. stavaka 5. do 7. NATO SOFA-e, primjenjivat će se i sljedeće odredbe, pri čemu su postupci predviđeni u članku VIII. stavku 6. podstavcima (a) do (c) NATO SOFA-e nadopunjeni postupcima utvrđenim u dolje navedenom podstavku f):
  - a) Nadležne vlasti države primateljice nadležne za primanje i provjeru zahtjeva za naknadu štete nakon primitka zahtjeva bez odgode provode svoje vlastite istražne radnje.

- b) Nadležne vlasti države primateljice obavješćuju nadležne vlasti države šiljateljice o primitiku zahtjeva za naknadu štete što prije, ali najkasnije u roku od četiri tjedna od primitka zahtjeva. Obavijest po mogućnosti sadrži oznaku spisa dodijeljenu od nadležnih vlasti države primateljice, ime i adresu podnositelja zahtjeva, kratak opis događaja s podatkom o vremenu i mjestu događaja, traženi iznos naknade, vrstu štete, imena pripadnika oružanih snaga koji su sudjelovali i naziv postrojbe koja je sudjelovala u događaju. Obavijest se dostavlja u dva primjerka.
- c) Nadležne vlasti države šiljateljice potvrđuju primitak obavijesti i nadležnim vlastima države primateljice šalju sve raspoložive podatke i dokaze u roku od šest tjedana od primitka obavijesti. Ako vlasti države šiljateljice ne raspolažu takvim podacima i dokazima, obavješćuju o tome nadležne vlasti države primateljice. Pored toga nadležne vlasti države šiljateljice obavješćuju nadležne vlasti države primateljice je li po njihovom mišljenju šteta prouzročena djelovanjima ili propustima za koje su oružane snage države šiljateljice pravno odgovorne, ili u vezi s korištenjem vozila oružanih snaga države šiljateljice od strane pripadnika oružanih snaga, i je li to korištenje bilo odobreno ili ne.
- d) Nadležne vlasti države primateljice, nakon razmatranja svih raspoloživih podataka i dokaza, odlučuju je li i u kojem iznosu je potraživanje osnovano prema pravu države primateljice.
- e) Nadležne vlasti države primateljice isplaćaju iznos naknade u svojoj valuti. One nadležnim vlastima države šiljateljice podnose zahtjev za povrat plaćenog iznosa. Nadležne vlasti države šiljateljice izvršavaju povrat dospjelog iznosa u roku od tri mjeseca. Ako prema pravu države primateljice naknadu štete treba isplaćivati u obliku rente, povrat iznosa izvršit će jedna stranka u odnosu na drugu kao kapitalizirani iznos u skladu s pravilima koja se primjenjuju u državi primateljici.
- f) U slučaju štete koja nije prouzročena prilikom obavljanja službene dužnosti nadležne vlasti države primateljice sastavljaju izvješće za nadležne vlasti države šiljateljice, koje ga bez odgode provjeravaju i odlučuju koji iznos naknade, ako je određena, smatraju osnovanim. Nadležne vlasti države primateljice neovisno o odluci države šiljateljice mogu podnositelju zahtjeva ponuditi isplatu *ex gratia* u rješavanju njegovog potraživanja. Ako podnositelj zahtjeva prihvati ovu ponudu koja u potpunosti zadovoljava njegovo potraživanje, nadležne vlasti države primateljice izvršit će isplatu. Nadležne vlasti države šiljateljice izvršavaju povrat iznosa. U pogledu ostalog odredbe gore navedenih podstavaka a) do e) ostaju nepromijenjene.

## Članak 12.

### Vježbe

- (1) Vježbe podliježu pravnim propisima države primateljice te propisima o službi njezinih oružanih snaga.
- (2) Vježbe na kopnu u pravilu se provode na vojnim poligonima, strelištima i ostalim vojnim objektima za obuku.
- (3) Vježbe koje se provode u njezinom zračnom prostoru podliježu propisima države primateljice o ulasku u njezin zračni prostor i korištenju istog te o korištenju zrakoplovnih uređaja i objekata koji su unutar opsega standarda i preporučenih postupaka Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo, kao i primjenjivim postupcima najave, odobrenja i koordinacije letova sadržanim u mjerodavnim propisima države primateljice. Ovi propisi uključuju hrvatski Zakon o zračnom prometu i njemački Zakon o zračnom prometu, kako su izmijenjeni i dopunjeni, kao i primjenjive hrvatske i njemačke propise i administrativna pravila za civilni i vojni sektor. Članovi posade zrakoplova koji sudjeluju u vježbi kao i operativno osoblje u zračnom prometu i nadzorno osoblje zračne obrane koje je uključeno u takvu vježbu moraju dobro vladati engleskim jezikom, u mjeri u kojoj je to potrebno radi sigurnosti letenja ili nadzora zračnog prometa.
- (4) Vježbe ratnih i pomoćnih brodova u teritorijalnom moru i unutarnjim vodama podliježu pravnim propisima države primateljice kao i međunarodnim ugovorima koji obvezuju obje stranke.
- (5) Prije provedbe vježbi nadležne vlasti država stranaka detaljno će utvrditi usluge koje treba osigurati te troškove koji će nastati.

## Članak 13.

### Rješavanje sporova

Bilo koji spor o primjeni ili tumačenju ovoga Sporazuma rješavat će se sporazumno konzultacijama i neće se upućivati trećoj strani na rješavanje.

## Članak 14.

### Provedba

Dogovori o provedbi ovoga Sporazuma mogu se sklapati između ministarstava obrane država stranaka, koja će obavijestiti jedno drugoga o nadležnim osobama za kontakt za provedbu ovoga Sporazuma.



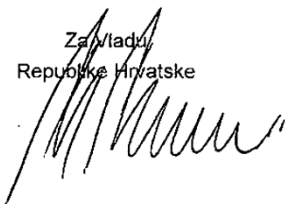
Članak 15.

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak

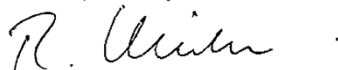
- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum na koji stranke obavijeste jedna drugu diplomatskim putem da su ispunjeni nacionalni uvjeti za njegovo stupanje na snagu. Datum stupanja na snagu je datum primitka posljednje pisane obavijesti.
- (2) Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovoga članka.
- (3) Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum uz pisanu obavijest o tomu diplomatskim putem. Okončanje proizvodi učinak godinu dana nakon primitka te obavijesti od strane druge stranke, koja potvrđuje primitak obavijesti o okončanju i datum primitka.

Sastavljeno u *Zagrebu* dana *16. lipnja 2021.* u dva izvornika na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju različitih tumačenja hrvatskog i njemačkog teksta, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu  
Republike Hrvatske



Za Vladu  
Savezne Republike Njemačke



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Agreement

between

the Government of the Republic of Croatia

and

the Government of the Federal Republic of Germany

concerning

the Temporary Stay of Members  
of the Armed Forces of the Republic of Croatia  
and the Armed Forces of the Federal Republic of Germany  
in the Territory of the Other State

(Croatian-German Visiting Forces Agreement)

The Government of the Republic of Croatia  
and  
the Government of the Federal Republic of Germany  
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the Agreement of 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (hereinafter referred to as the "NATO SOFA"),

Desiring to establish supplementary rules for the temporary stay of members of the Armed Forces of the Republic of Croatia in the Federal Republic of Germany and of members of the Armed Forces of the Federal Republic of Germany in the Republic of Croatia,

Considering that under the provisions of this Agreement, the rights and obligations of the Parties under international agreements establishing international tribunals, including those arising from the Rome Statute of the International Criminal Court, shall remain unaffected,

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

- (1) In this Agreement the term "Members of the Armed Forces" means military personnel of the Armed Forces of the Parties and their civilian component.
- (2) In this Agreement the term "Sending State" means the State to which the members of the Armed Forces who temporarily stay in the territory of the State of the other Party belong.
- (3) In this Agreement the term "Receiving State" means the State in whose territory the members of the Armed Forces of the Sending State temporarily stay.
- (4) In this Agreement the term "Authorities" means the civilian or military authorities of the States of the Parties which are authorised to enforce the laws and regulations in their territory and also with respect to the members of their Armed Forces.

Article 2  
Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish the legal framework for the entry into, exit from and temporary stay in the territory of the State of the other Party by members of the Armed Forces of the Republic of Croatia and the Armed Forces of the Federal Republic of Germany (Bundeswehr).

Article 3

Type, Scope and Duration of Stays

- (1) Stays under this Agreement shall serve the purpose of exercises, the training of units, transit by land as well as humanitarian relief actions and search and rescue operations. Such stays shall take place under the responsibility of the competent authorities of the Receiving State with up to 3,000 members of the Armed Forces of the Sending State for a duration of stay which shall as a rule not exceed 30 days. For individual members of the Armed Forces performing liaison and advisory functions and for training purposes, stays of up to two years' duration with an option for extension shall be agreed.
- (2) Details concerning the type, scope and duration of such stays shall be agreed upon between the competent authorities of the States of the Parties.

Article 4

Terms of Entry, Exit and Stay

- (1) Unless otherwise provided for in this Agreement, the entry into, exit from and temporary stay in the Receiving State by members of the Armed Forces of the Sending State shall be governed by the NATO SOFA and the applicable laws and regulations of the Receiving State.
- (2) Regarding the weapons imported into, carried in or – following deployment – re-exported from the territory of the Receiving State by the Armed Forces of the Sending State, the following provisions shall apply:
  - a) The competent agencies of the Federal Republic of Germany shall specify, in consultation with the competent agencies of the Republic of Croatia, the number and type of war weapons and weapons as defined by the Weapons Act of the Federal Republic of Germany (including ammunition and military equipment pursuant to the Foreign Trade and Payments Ordinance) that are indispensable for the official purpose of the stay of the Armed Forces of the Republic of Croatia and may be imported into, carried in or re-exported from the Federal Republic of Germany, as well as the registration and/or reporting requirements for such weapons. Licences required under the war weapons control legislation of the Federal Republic of Germany shall be deemed to have been granted for any war weapons (pursuant to Part B of the War Weapons List – Annex to section 1 (1) of the War Weapons Control Act – unless the war weapons in question are antipersonnel mines or cluster munitions) that members of the Armed Forces of the Republic of Croatia will import, carry with them or export. Where the members of the Armed Forces of the Republic of Croatia are acting on the basis of this Agreement and have been authorised by official instruction to possess and carry weapons, the provisions of the Weapons Act shall not apply. Licences required under foreign trade legislation shall be deemed to have been granted for the above-mentioned war weapons and for other weapons imported, carried or exported (including ammunition and military equipment). The prohibition on carrying weapons on civilian aircraft and in airside areas of airports in accordance with the provisions of the Aviation Security Act shall remain unaffected. Nuclear, biological and chemical weapons (Part A of the War Weapons List) as

well as antipersonnel mines and cluster munitions must not be imported into the Federal Republic of Germany, carried in the territory of the Federal Republic of Germany or exported from the Federal Republic of Germany by the Armed Forces of the Republic of Croatia.

Upon entry into and during their stay in the Federal Republic of Germany as well as upon their exit, the Armed Forces of the Republic of Croatia shall carry a copy of this Agreement as proof that the licences under war weapons control and foreign trade legislation are deemed to have been granted.

- b) Regarding the weapons imported into, carried in or – following deployment – exported from the territory of the Republic of Croatia by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany, as well as licences required under the war weapons control legislation for weapons imported into the Republic of Croatia by the Armed Forces of the Federal Republic of Germany, the provisions of the pertinent Act on the Trade Control of Military and Non-Military Lethal Goods, the pertinent Regulation on the List of Military Goods, Defence-Related Products and Non-Military Lethal Goods, and the pertinent Ordinance on the Trade in Military Goods, Defence-Related Products and Non-Military Lethal Goods shall apply. The prohibition on carrying weapons on civilian aircraft and in airside areas of airports shall remain unaffected. The Armed Forces of the Federal Republic of Germany shall not import into the Republic of Croatia, carry in the territory of the Republic of Croatia or export from the Republic of Croatia nuclear, biological and chemical weapons or antipersonnel mines and cluster munitions. Upon entry into and during their stay in the Republic of Croatia as well as upon their exit, the Armed Forces of the Federal Republic of Germany shall carry a copy of this Agreement as proof that the licences under war weapons control and foreign trade legislation are deemed to have been granted.
- (3) The competent agencies of the Receiving State shall provide the competent agencies of the Sending State, at their request, with information on national laws and regulations and shall render the competent agencies of the Sending State all possible assistance in obtaining permits and in implementing the procedures required in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article.

#### Article 5 Public Security and Order

Should the public security or order of the Receiving State be threatened by a member of the Sending State's Armed Forces, the competent authorities of the Receiving State may demand the immediate removal of that member from the territory of the Receiving State. The Sending State's competent authorities shall comply with such demands for removal and ensure the repatriation of that member of the Armed Forces in its own territory.

#### Article 6 Public Health

- (1) The members of the Armed Forces of the Sending State undertake to observe international health regulations and the Receiving State's national health regulations.

- (2) As regards the prevention and control of communicable diseases in humans, animals and plants as well as the control of organisms harmful to plants and plant products in the Receiving State, the members of the Armed Forces of the Sending State shall observe the relevant European Union legislation and, where the law of the European Union has not or not fully been harmonised, that of the Receiving State. The competent authorities of the Receiving State shall take measures pertaining to laws on infection protection, epizootic disease control and food, phytosanitary matters, and laws on medicines, medical devices and sanitary control, insofar as this does not conflict with the law of the European Union or applicable international agreements which are binding on both Parties.

#### Article 7

#### Criminal Jurisdiction and Coercive Measures

- (1) The courts and authorities of the Sending State shall not exercise their criminal jurisdiction in the Receiving State.
- (2) Insofar as, in accordance with Article VII (1) (b), (2) (b) or (3) (b) of the NATO SOFA, the authorities of the Receiving State have exclusive criminal jurisdiction or the primary right to exercise criminal jurisdiction over members of the Armed Forces of the Sending State, the authorities of the Receiving State shall refrain from exercising such jurisdiction, unless essential interests of the Receiving State's administration of justice make such exercise of criminal jurisdiction imperative.
- (3) Essential interests of the administration of justice of the Receiving State may require the authorities of the Receiving State to exercise criminal jurisdiction in particular in the following cases:
- a) criminal offences of major significance that are detrimental to the security of the Receiving State;
  - b) criminal offences causing the death of a human being, as well as serious offences against physical integrity and sexual autonomy, except where such offences are directed against a member of the Sending State's Armed Forces, and
  - c) the attempt to commit, and participation in, such criminal offences.
- (4) If the authorities of the Receiving State refrain from exercising criminal jurisdiction over a member of the Sending State's Armed Forces, the competent authorities of the Sending State shall remove the suspect from the territory of the Receiving State without delay.
- (5) The competent courts and authorities of the States of the Parties shall, within the limits imposed by their national legislation and obligations under applicable international agreements which are binding on both Parties, render each other legal assistance in support of criminal proceedings. If the authorities of the Receiving State do not refrain from exercising criminal jurisdiction, the

competent authorities of the Sending State shall use their influence, to the extent that the legal system applicable to them permits, to induce members of the Sending State's Armed Forces suspected of having committed a criminal offence while staying in the Receiving State to turn themselves in to the competent courts and authorities of the Receiving State.

- (6) If the suspect has returned to the Sending State, the Sending State shall submit the case to its competent authorities for a decision on the institution of criminal proceedings.
- (7) The competent courts and authorities of the Receiving State shall have the right, within the limits of their jurisdiction and competence, to order and carry out coercive measures against members of the Armed Forces of the Sending State during their stay in the Receiving State.
- (8) If a member of the Armed Forces of the Sending State has been arrested by the authorities of the Receiving State or other coercive measures are taken resulting in deprivation of liberty, the competent authority of the Receiving State shall notify the diplomatic mission of the Armed Forces of the Sending State in the Receiving State without delay. This notification shall state which court or authority has jurisdiction over the further proceedings.

#### Article 8

#### Telecommunications

- (1) The use of telecommunications services offered publicly in the Receiving State shall be subject both to the general regulations of the Receiving State and the respective terms of business of the supplier of services; this applies in particular to the way in which payments due are calculated and invoices prepared and settled.
- (2) Subject to the approval of the competent authorities of the Receiving State, the members of the Armed Forces of the Sending State may, insofar as this is necessary to achieve the purpose of their stay, set up and operate telecommunications facilities, including radio systems except those for broadcasting purposes, on a temporary basis.
- (3) Radio systems and telecommunications terminal equipment of the Sending State's Armed Forces that are to be operated in the territory of the Receiving State or hooked up to connections or transmission lines of the public telecommunications networks shall meet the basic technical requirements generally applicable to radio systems and telecommunications terminal equipment under the law of the Receiving State. Compliance with these requirements shall be proven in a conformity assessment procedure and markings to that effect shall be affixed to the equipment.
- (4) The members of the Armed Forces of the Sending State, while staying in the Receiving State, shall only use radio frequencies assigned to them by the competent authorities of the Receiving State. Because of the need for national and international coordination of the use of radio frequencies, the relevant request for radio frequency assignment shall be filed not later than 60 days prior to the scheduled commencement of use. At the end of the stay, the radio frequencies shall revert to the competent authorities of the Receiving State.

- (5) The members of the Armed Forces of the Sending State shall take all necessary measures to avoid interference to the telecommunications networks in the Receiving State by their own telecommunications or other electrical installations. Where radio stations of the Sending State's Armed Forces cause harmful radio interference to radio stations located outside the Receiving State or suffer harmful interference from such stations, the competent authorities of the Receiving State shall act in accordance with the provisions of the Constitution and Convention of the International Telecommunication Union, as amended, and the Radio Regulations. The competent authorities of the Receiving State shall take all necessary measures, to the extent authorised by existing regulations, to avoid interference to telecommunications facilities of the Sending State's Armed Forces by telecommunications or other electrical installations of the Receiving State. In the event of electromagnetic interference, the national regulations concerning electromagnetic compatibility of equipment shall apply. If this results in the need to take the source of interference out of operation, the Armed Forces of the Sending State shall do so without delay.

Article 9  
Environmental Protection

- (1) The competent authorities of the Sending State shall recognise and acknowledge the importance of environmental protection in the context of activities performed by members of the Armed Forces of the Sending State in the Receiving State. The members of the Armed Forces of the Sending State shall comply with the Receiving State's legal provisions for the protection of the environment.
- (2) The competent authorities of the States of the Parties shall work closely together in all matters of environmental protection, in particular when preparing exercises.
- (3) Compliance with the legal provisions of the Receiving State notwithstanding, degradation of the environment shall be avoided, and where degradation of the environment cannot be avoided, appropriate measures shall be taken to offset such degradation.
- (4) For the movement of weapons, heavy equipment or hazardous material, preference shall be given to rail and water transport. Transport routes and means shall be agreed between the Ministries of Defence in coordination with the competent authorities of the Receiving State.
- (5) The members of the Armed Forces of the Sending State shall operate their aircraft, vessels and vehicles in the Receiving State only with fuels, lubricants and additives classified as low-pollutant under the regulations of the Receiving State, provided this is compatible with the technical requirements of such aircraft, vessels and vehicles. With respect to passenger cars and utility vehicles, the regulations of the Receiving State concerning the limitation of noise and exhaust gas emissions shall be observed, insofar as this is not an undue burden.
- (6) When using training installations, the members of the Sending State's Armed Forces shall observe the applicable rules for their use, in particular safety, fire protection and environmental regulations. The same applies with respect to the service regulations of the Armed Forces of the Receiving State relating to exercises. The Ministries of Defence of the States of the Parties shall



establish special arrangements within their respective areas of jurisdiction for night firing and firing on Saturdays, Sundays and public holidays.

- (7) The members of the Armed Forces of the Sending State shall comply with the regulations of the Receiving State concerning environmentally safe recycling or other disposal of waste. Disposal of non-expended munitions by detonation or incineration at installations not approved for this purpose shall not be permitted.

#### Article 10

##### Operation of Vehicles of the Sending State's Armed Forces and Use of the Receiving State's Airports

- (1) Motor vehicles and trailers of the Sending State's Armed Forces shall be registered and licensed for road use by the competent authority of the Sending State. These vehicles shall bear a registration number and a distinctive nationality mark.
- (2) Transportation and movements carried out by members of the Sending State's Armed Forces within the scope of the national legal provisions of the Receiving State and applicable international agreements which are binding on both Parties, including related technical arrangements and procedures, shall be deemed to have been approved. In cases where special or exceptional authorisations and exemptions for the transportation of hazardous material are required for military movements and transportation, they shall be processed by the competent authorities of the Receiving State.
- (3) The competent military authorities of the Receiving State shall coordinate the representation of the Sending State's military interests in traffic matters vis-à-vis the competent civilian authorities and enterprises.
- (4) With regard to the registration of the Sending State's own railway freight and passenger cars needed for the transport of members of the Armed Forces and military equipment of the Sending State, the use of the Receiving State's railway infrastructure and the pertinent safety regulations, relevant European Union legislation and its transposition into the Receiving State's legislation as well as the Convention of 9 May 1980 concerning International Carriage by Rail (COTIF) shall apply. Where it is intended to deviate from the Receiving State's legal provisions in respect of the requirements for the qualitative condition and the use of the Sending State's railway vehicles, the railway company of the Sending State shall apply to the railway administration of the Receiving State for the necessary permits.
- (5) The members of the Armed Forces of the Sending State shall observe the Receiving State's traffic regulations, including the regulations concerning behaviour at the scene of an accident and the regulations on the transportation of hazardous material. The competent authorities of the Receiving State shall monitor observance of these regulations. Such monitoring may be conducted in conjunction with the competent authorities of the Sending State.

- (6) The members of the Armed Forces of the Sending State shall observe basic traffic safety regulations of the Receiving State. Within the limits imposed by these regulations, the members of the Sending State's Armed Forces may apply their nationally applicable standards to the construction, design and equipment of motor vehicles, trailers, inland waterway vessels and aircraft. The competent authorities of the States of the Parties shall cooperate closely on the implementation of these provisions.
- (7) The operation of motor vehicles and trailers whose dimensions, axle load, total weight or numbers exceed limitations under the Receiving State's road traffic law shall require the permission of the competent authorities of the Receiving State. Outside training areas, tracked vehicles shall as a general rule not be moved other than by rail or, if required, by flatbed trailer. Driving tracked vehicles on public roads and trails without track pads shall not be permitted.
- (8) Except in cases of emergency, members of the Armed Forces of the Sending State may use civilian airports in the Receiving State with military aircraft only with the permission of the competent authorities of the Receiving State granted in accordance with the regulations in force in the Receiving State.
- (9) The competent authorities of the States of the Parties shall coordinate all air traffic control and related communications systems set up and operated by them to the extent necessary to ensure air traffic safety and achievement of the purpose of the stay of the members of their Armed Forces.

Article 11  
Settlement of Claims

- (1) Unless otherwise provided for in this Agreement, the settlement of claims shall be dealt with by the Parties in accordance with the provisions of the NATO SOFA.
- (2) The Parties shall inform each other which authorities are competent to settle claims. These authorities shall cooperate on a basis of mutual trust. They shall render each other all possible assistance to ensure compliance with judgments and administrative acts of the courts and authorities of the Receiving State in connection with obligations of the members of their Armed Forces under civil law.
- (3) For the settlement of third-party claims, the following provisions shall apply in addition to Article VIII (5) to (7) of the NATO SOFA, with the procedure provided for in Article VIII (6) (a) to (c) of the NATO SOFA being supplemented by the procedure set out in sub-paragraph f) below:
  - a) The competent authorities of the Receiving State which are responsible for receiving and examining the request for compensation shall, upon receipt of the request, conduct their own investigations without delay.
  - b) The competent authorities of the Receiving State shall notify the competent authorities of the Sending State of the receipt of the request for compensation as soon as possible, but within

four weeks of receipt of the request at the latest. The notification shall, if possible, contain the reference number assigned by the competent authorities of the Receiving State, the claimant's name and address, a brief description of the incident and when and where it occurred, the amount of compensation demanded, the nature of the damage, the names of the members of the Armed Forces involved and the designation of the unit involved in the incident. The notification shall be in duplicate.

- c) The competent authorities of the Sending State shall acknowledge receipt of the notification and send the competent authorities of the Receiving State within six weeks of its receipt all available information and evidence. Where such information and evidence is unavailable to the authorities of the Sending State, they shall inform the competent authorities of the Receiving State to that effect. The competent authorities of the Sending State shall further inform the competent authorities of the Receiving State whether in their opinion the damage has been caused by acts or omissions for which the Armed Forces of the Sending State are legally responsible, or in connection with the use of a vehicle of the Sending State's Armed Forces by members of the Armed Forces, and whether that use was authorised or unauthorised.
- d) Once they have analysed all available information and evidence, the competent authorities of the Receiving State shall decide whether and in what amount the claim is justified under the law of the Receiving State.
- e) The competent authorities of the Receiving State shall pay the amount of compensation in their currency. They shall request the competent authorities of the Sending State to reimburse the amount paid. The competent authorities of the Sending State shall reimburse the amount due within three months. If, under the law of the Receiving State, compensation is to be granted in the form of an annuity, it shall be reimbursed by one Party in relation to the other in accordance with the rules applicable in the Receiving State as a capitalised amount.
- f) In the case of damage not caused in the performance of official duty, the competent authorities of the Receiving State shall prepare a report for the competent authorities of the Sending State, which shall examine it without delay and decide which amount of compensation, if any, they deem justified. The competent authorities of the Receiving State may offer the claimant, notwithstanding the decision of the Sending State, an *ex gratia* payment in settlement of his claim. If that offer is accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the competent authorities of the Receiving State shall make the payment. The competent authorities of the Sending State shall reimburse the amount. In other respects, the provisions of sub-paragraphs a) to e) above shall remain unaffected.

Article 12  
Exercises

- (1) Exercises shall be governed by the legal provisions of the Receiving State and the service regulations of its Armed Forces.

- (2) Exercises on land shall as a general rule take place at military training areas, firing ranges and other military training facilities.
- (3) Exercises conducted in its airspace shall be governed by the Receiving State's regulations on the entry into and use of its airspace and on the utilisation of aviation installations and facilities which fall within the scope of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation, as well as applicable notification, approval and coordination procedures contained in the relevant regulations of the Receiving State. These regulations include the Croatian Air Traffic Act and the German Air Traffic Act, as amended, as well as the applicable Croatian and German regulations and administrative arrangements for the civilian and military sectors. Aircrew members participating in an exercise as well as the air traffic services and air defence control personnel involved in such an exercise must have a good command of the English language, insofar as this is necessary for reasons of flight safety or air traffic control.
- (4) Exercises of naval and auxiliary vessels in the territorial sea and in internal waters shall be governed by the legal regulations of the Receiving State as well as the international agreements which are binding on both Parties.
- (5) Prior to the conduct of exercises, the competent authorities of the States of the Parties shall specify in detail the services to be provided and the costs involved.

Article 13  
Settlement of Disputes

Any dispute concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled amicably by consultations and shall not be referred to a third party for settlement.

Article 14  
Implementation

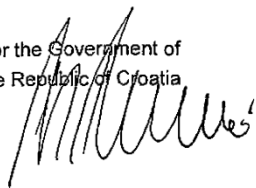
Arrangements concerning the implementation of this Agreement may be made between the Ministries of Defence of the States of the Parties, which shall inform each other of the competent points of contact for the implementation of this Agreement.

Article 15  
Entry into Force, Duration and Termination

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that the national requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last written notification.
- (2) This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.
- (3) This Agreement shall remain in force for an unlimited period. This Agreement may be terminated by either Party giving written notice thereof through diplomatic channels. Termination shall take effect one year after receipt of that notice by the other Party, which shall confirm receipt of the notice of termination and the date of receipt.

Done at *Zagreb* on *16 June 2021* in two originals in the Croatian, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Croatian and German texts, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Croatia



For the Government of  
the Federal Republic of Germany



[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Republik Kroatien

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern  
der Streitkräfte der Republik Kroatien  
und der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland  
im Hoheitsgebiet des jeweils anderen Staates

(Kroatisch-deutsches Streitkräfteaufenthaltsabkommen)

Die Regierung der Republik Kroatien  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
(nachstehend „Vertragsparteien“ genannt) –

im Hinblick auf das Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (nachstehend „NATO-Truppenstatut“ genannt),

in dem Bestreben, ergänzende Regelungen über den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte der Republik Kroatien in der Bundesrepublik Deutschland und von Mitgliedern der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Kroatien zu treffen,

davon ausgehend, dass dieses Abkommen die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus völkerrechtlichen Vereinbarungen über die Errichtung internationaler Gerichte einschließlich derjenigen aus dem Römischen Statut des Internationalen Strafgerichtshofs unberührt lässt –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

- (1) In diesem Abkommen bezeichnet der Begriff „Mitglieder der Streitkräfte“ das Militärpersonal der Streitkräfte der Vertragsparteien und dessen ziviles Gefolge.
- (2) In diesem Abkommen bezeichnet der Begriff „Entsendestaat“ den Staat, dem die Mitglieder der Streitkräfte, die sich vorübergehend im Hoheitsgebiet des Staates der anderen Vertragspartei aufhalten, angehören.
- (3) In diesem Abkommen bezeichnet der Begriff „Aufnahmestaat“ den Staat, in dessen Hoheitsgebiet sich die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaates vorübergehend aufhalten.
- (4) In diesem Abkommen bezeichnet der Begriff „Behörden“ die zivilen oder militärischen Behörden der Staaten der Vertragsparteien, die befugt sind, die Gesetze und sonstigen Vorschriften in ihrem Hoheitsgebiet und auch auf die Mitglieder ihrer Streitkräfte anzuwenden.

Artikel 2  
Zweck des Abkommens

Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung der rechtlichen Rahmenbedingungen der Einreise von Mitgliedern der Streitkräfte der Republik Kroatien und der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeswehr) in das und ihrer Ausreise aus dem Hoheitsgebiet des Staates der jeweils anderen Vertragspartei sowie ihres vorübergehenden Aufenthalts darin.

Artikel 3

Art, Umfang und Dauer des Aufenthalts

- (1) Aufenthalte im Sinne dieses Abkommens werden für Übungen, die Ausbildung von Einheiten, für die Durchreise auf dem Landwege sowie für humanitäre Aktionen und Such- und Rettungsaktionen durchgeführt. Die Aufenthalte finden unter der Verantwortung der zuständigen Behörden des Aufnahmestaats mit einem Umfang von bis zu 3 000 Mitgliedern der Streitkräfte des Entsendestaats und mit einer Aufenthaltsdauer statt, die in der Regel 30 Tage nicht überschreitet. Für einzelne Mitglieder der Streitkräfte in Verbindungs- und Beratungsfunktionen sowie zum Zweck der Ausbildung werden Aufenthalte von bis zu zwei Jahren mit der Möglichkeit der Verlängerung vereinbart.
- (2) Einzelheiten zu Art, Umfang und Dauer der Aufenthalte werden zwischen den zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien vereinbart.

Artikel 4

Bedingungen für Einreise, Ausreise und Aufenthalt

- (1) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes geregelt ist, richten sich die Einreise in den und die Ausreise aus dem Aufnahmestaat sowie der dortige vorübergehende Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte des Entsendestaats nach dem NATO-Truppenstatut sowie den geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Aufnahmestaats.
- (2) Hinsichtlich der von den Streitkräften des Entsendestaats in das Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats eingeführten, dort mitgeführten oder – im Anschluss an die Entsendung – von dort wieder ausgeführten Waffen gelten folgende Bestimmungen:
  - a) Die zuständigen Stellen der Bundesrepublik Deutschland legen im Benehmen mit den zuständigen Stellen der Republik Kroatien Anzahl und Art der Kriegswaffen und Waffen im Sinne des Waffengesetzes der Bundesrepublik Deutschland (inklusive Munition und Rüstungsmaterial nach der Außenwirtschaftsverordnung), die für den dienstlichen Zweck des Aufenthalts der Streitkräfte der Republik Kroatien unerlässlich sind und die in die Bundesrepublik Deutschland eingeführt, dort mitgeführt oder von dort wieder ausgeführt werden können, sowie die Vorgaben hinsichtlich der Erfassung beziehungsweise Meldung dieser Waffen fest. Die nach dem Recht der Bundesrepublik Deutschland erforderlichen kriegswaffenkontrollrechtlichen Genehmigungen für die von Mitgliedern der Streitkräfte der Republik Kroatien ein-, mit- oder ausgeführten Kriegswaffen (nach Teil B der Kriegswaffenliste – Anlage zu § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Kontrolle von Kriegswaffen – soweit es sich bei diesen nicht um Antipersonenminen oder Streumunition handelt) gelten als erteilt. Soweit die Mitglieder der Streitkräfte der Republik Kroatien im Rahmen dieses Abkommens tätig werden und durch dienstliche Weisung zum Besitz und Führen von Waffen ermächtigt sind, findet das Waffengesetz nach seinen Maßgaben keine Anwendung. Die außenwirtschaftsrechtlichen Genehmigungen für die oben genannten



Kriegswaffen und für die sonstigen ein-, mit- oder ausgeführten Waffen (inklusive Munition und Rüstungsmaterial) gelten als erteilt. Das Verbot des Mitführens von Waffen in zivilen Luftfahrzeugen und in Bereichen der Luftseite auf Flugplätzen nach den Bestimmungen des Luftsicherheitsgesetzes bleibt unberührt. Atomwaffen, biologische und chemische Waffen (Teil A der Kriegswaffenliste) sowie Antipersonenminen und Streumunition dürfen von den Streitkräften der Republik Kroatien weder in die Bundesrepublik Deutschland eingeführt noch innerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland mitgeführt noch aus der Bundesrepublik Deutschland ausgeführt werden.

Die Streitkräfte der Republik Kroatien führen bei der Einreise in die und während ihres Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland sowie bei ihrer Ausreise eine Kopie dieses Abkommens als Nachweis, dass die kriegswaffenkontrollrechtlichen und außenwirtschaftsrechtlichen Genehmigungen als erteilt gelten, mit sich.

- b) Hinsichtlich der von den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland in das Hoheitsgebiet der Republik Kroatien eingeführten, dort mitgeführten oder – im Anschluss an die Entsendung – von dort ausgeführten Waffen sowie der erforderlichen kriegswaffenkontrollrechtlichen Genehmigungen für von den Streitkräften der Bundesrepublik Deutschland in die Republik Kroatien eingeführte Kriegswaffen gelten die Bestimmungen des einschlägigen Gesetzes über die Kontrolle des Handels mit militärischen und nichtmilitärischen letalen Gütern, die einschlägige Vorschrift über die Liste der militärischen Güter, wehrtechnischen Produkte und nichtmilitärischen letalen Güter sowie die einschlägige Verordnung über den Handel mit militärischen Gütern, wehrtechnischen Produkten und nichtmilitärischen letalen Gütern. Das Verbot des Mitführens von Waffen in zivilen Luftfahrzeugen und in Bereichen der Luftseite von Flugplätzen bleibt unberührt. Die Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland dürfen Atomwaffen, biologische und chemische Waffen sowie Antipersonenminen und Streumunition weder in die Republik Kroatien<sup>\*)</sup> einführen noch innerhalb des Hoheitsgebiets der Republik Kroatien mitführen noch aus der Republik Kroatien ausführen. Die Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland führen bei der Einreise in die und während ihres Aufenthalts in der Republik Kroatien sowie bei ihrer Ausreise eine Kopie dieses Abkommens als Nachweis, dass die kriegswaffenkontrollrechtlichen und außenwirtschaftsrechtlichen Genehmigungen als erteilt gelten, mit sich.
- (3) Die zuständigen Stellen des Aufnahmestaats stellen den zuständigen Stellen des Entsendestaats auf deren Ersuchen Informationen über nationale Gesetze und sonstige Vorschriften bereit und gewähren den zuständigen Stellen des Entsendestaats jede mögliche Unterstützung beim Einholen von Genehmigungen und bei der Durchführung der erforderlichen Verfahren nach Absätzen 1 und 2.

Artikel 5  
Öffentliche Sicherheit und Ordnung

Wird die öffentliche Sicherheit oder Ordnung des Aufnahmestaats durch ein Mitglied der Streitkräfte des Entsendestaats gefährdet, so können die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats die unverzügliche Entfernung dieses Mitglieds aus dem Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats verlangen. Die zuständigen Behörden des Entsendestaats kommen solchen Entfernungersuchen nach und gewährleisten die Aufnahme des betreffenden Mitglieds der Streitkräfte im eigenen Hoheitsgebiet.

Artikel 6  
Gesundheitswesen

- (1) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats verpflichten sich zur Beachtung der internationalen Gesundheitsvorschriften und der Gesundheitsvorschriften des Aufnahmestaats.
- (2) Zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Bekämpfung von Schadorganismen der Pflanzen und Pflanzenerzeugnisse im Aufnahmestaat beachten die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats die einschlägigen Rechtsvorschriften der Europäischen Union und im Falle des nicht oder nicht vollständig harmonisierten Rechts der Europäischen Union die des Aufnahmestaats. Infektionsschutz-, tierseuchen- und lebensmittelrechtliche Maßnahmen, pflanzenschutzrechtliche Maßnahmen sowie arzneimittel-, medizinprodukte- und hygienerechtliche Maßnahmen werden von den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats getroffen, soweit das Recht der Europäischen Union oder einschlägige völkerrechtliche Vereinbarungen, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind, dem nicht entgegenstehen.

Artikel 7  
Strafgerichtsbarkeit und Zwangsmaßnahmen

- (1) Die Gerichte und Behörden des Entsendestaats üben ihre Strafgerichtsbarkeit nicht im Aufnahmestaat aus.
- (2) Soweit den Behörden des Aufnahmestaats nach Artikel VII Absatz 1 Buchstabe b, Absatz 2 Buchstabe b oder Absatz 3 Buchstabe b des NATO-Truppenstatuts die ausschließliche Strafgerichtsbarkeit oder das Vorrecht auf Ausübung der Strafgerichtsbarkeit über Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats zusteht, sehen die Behörden des Aufnahmestaats von der Ausübung der Gerichtsbarkeit ab, es sei denn, dass wesentliche Belange der Rechtspflege des Aufnahmestaats die Ausübung seiner Strafgerichtsbarkeit erfordern.
- (3) Wesentliche Belange der Rechtspflege des Aufnahmestaats können die Ausübung der Strafgerichtsbarkeit durch die Behörden des Aufnahmestaats insbesondere in den folgenden Fällen erfordern:

- a) strafbare Handlungen von erheblicher Bedeutung gegen die Sicherheit des Aufnahmestaats,
  - b) strafbare Handlungen, durch die der Tod eines Menschen verursacht wird, sowie schwerwiegende Straftaten gegen die körperliche Unversehrtheit und die sexuelle Selbstbestimmung, soweit sich diese nicht gegen ein Mitglied der Streitkräfte des Entsendestaats richten, sowie
  - c) der Versuch solcher strafbarer Handlungen und die Teilnahme an diesen.
- (4) Sehen die Behörden des Aufnahmestaats von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied der Streitkräfte des Entsendestaats ab, so entfernen die zuständigen Behörden des Entsendestaats den Tatverdächtigen unverzüglich aus dem Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats.
- (5) Die zuständigen Gerichte und Behörden der Staaten der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts sowie der Verpflichtungen aus einschlägigen völkerrechtlichen Vereinbarungen, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind, Rechtshilfe zur Unterstützung in Strafverfahren. Sehen die Behörden des Aufnahmestaats nicht von der Ausübung der Strafgerichtsbarkeit ab, so wirken die zuständigen Behörden des Entsendestaats im Rahmen der für sie geltenden Rechtsordnung darauf hin, dass sich Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats, die verdächtigt werden, während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat eine Straftat begangen zu haben, den zuständigen Gerichten und Behörden des Aufnahmestaats stellen.
- (6) Ist der Tatverdächtige in den Entsendestaat zurückgekehrt, so unterbreitet der Entsendestaat den Fall seinen zuständigen Behörden zur Entscheidung über die Einleitung eines Strafverfahrens.
- (7) Die zuständigen Gerichte und Behörden des Aufnahmestaats sind im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Befugnisse berechtigt, Zwangsmaßnahmen gegenüber Mitgliedern der Streitkräfte des Entsendestaats während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat anzuordnen und durchzuführen.
- (8) Wird ein Mitglied der Streitkräfte des Entsendestaats durch Behörden des Aufnahmestaats festgenommen oder werden andere Zwangsmaßnahmen angewendet, die den Entzug der Freiheit zur Folge haben, so unterrichtet die zuständige Behörde des Aufnahmestaats unverzüglich die diplomatische Vertretung der Streitkräfte des Entsendestaats im Aufnahmestaat. Dabei wird mitgeteilt, welches Gericht oder welche Behörde für das weitere Verfahren zuständig ist.

Artikel 8  
Telekommunikation

- (1) Für die Inanspruchnahme von öffentlich angebotenen Telekommunikationsdienstleistungen im Aufnahmestaat gelten neben den allgemeinen Vorschriften des Aufnahmestaats die jeweiligen Geschäftsbedingungen des Dienstleistungserbringers; dies gilt insbesondere für die Art und Weise der Berechnung der Entgelte, der Rechnungserstellung und der Begleichung der Rechnungen.
- (2) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats können, soweit dies zur Erreichung des Aufenthaltszwecks erforderlich ist, vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Behörden des Aufnahmestaats vorübergehend Telekommunikationsanlagen einschließlich Funkanlagen, außer solchen für Rundfunkzwecke, errichten und betreiben.
- (3) Funkanlagen sowie Telekommunikationsendeinrichtungen der Streitkräfte des Entsendestaats, die im Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats betrieben oder an Anschlüsse oder Übertragungswege der öffentlichen Telekommunikationsnetze angeschaltet werden sollen, müssen die grundlegenden technischen Anforderungen erfüllen, die nach dem Recht des Aufnahmestaats allgemein für Funkanlagen und Telekommunikationsendeinrichtungen gelten. Die Erfüllung dieser Anforderungen muss in einem Konformitätsbewertungsverfahren nachgewiesen und die Einrichtungen müssen entsprechend gekennzeichnet sein.
- (4) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats benutzen während ihres Aufenthalts im Aufnahmestaat nur Funkfrequenzen, die ihnen von den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats zugeteilt sind. Aufgrund der notwendigen nationalen und internationalen Koordinierung der Nutzung von Funkfrequenzen ist der entsprechende Antrag auf Zuteilung von Funkfrequenzen spätestens 60 Tage vor der geplanten Inanspruchnahme zu stellen. Am Ende des Aufenthalts gehen die Funkfrequenzen an die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats zurück.
- (5) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats treffen alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationsnetze im Aufnahmestaat durch ihre Telekommunikations- oder anderen elektrischen Anlagen zu vermeiden. Verursachen Funkstellen der Streitkräfte des Entsendestaats schädliche Funkstörungen bei Funkstellen außerhalb des Aufnahmestaats oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats nach den Bestimmungen der jeweils gültigen Konstitution und Konvention der Internationalen Fernmeldeunion sowie der Vollzugsordnung für den Funkdienst. Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats treffen im Rahmen der geltenden Vorschriften alle erforderlichen Maßnahmen, um Störungen der Telekommunikationseinrichtungen der Streitkräfte des Entsendestaats durch Telekommunikations- oder andere elektrische Anlagen des Aufnahmestaats zu vermeiden. Im Fall von elektromagnetischen Störungen werden die innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die elektromagnetische Verträglichkeit von Geräten angewendet. Ergibt sich hieraus die Notwendigkeit einer Außerbetriebnahme der Störquelle, so muss diese durch die Streitkräfte des Entsendestaats unverzüglich vorgenommen werden.

Artikel 9  
Umweltschutz

- (1) Die zuständigen Behörden des Entsendestaats erkennen und anerkennen die Bedeutung des Umweltschutzes bei Tätigkeiten der Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats im Aufnahmestaat. Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats halten die Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats zum Schutz der Umwelt ein.
- (2) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien arbeiten in allen Fragen des Umweltschutzes, insbesondere bei der Vorbereitung von Übungen, eng zusammen.
- (3) Auch über die Einhaltung der Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats hinaus sind Umweltbeeinträchtigungen zu vermeiden und bei unvermeidbaren Umweltbeeinträchtigungen angemessene Maßnahmen zum Ausgleich dieser Beeinträchtigungen zu treffen.
- (4) Für den Transport von Waffen, schwerem Gerät oder Gefahrgut wird dem Schienen- und dem Wasserweg Vorrang eingeräumt. Die Transportwege und -mittel werden zwischen den Verteidigungsministerien in Abstimmung mit den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats vereinbart.
- (5) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats verwenden für den Betrieb ihrer Luft-, Wasser- und Landfahrzeuge im Aufnahmestaat, soweit dies mit den technischen Erfordernissen dieser Fahrzeuge vereinbar ist, nur Treibstoffe, Schmierstoffe und Zusatzstoffe, die schadstoffarm nach den Vorschriften des Aufnahmestaats sind. Bei Personenkraftfahrzeugen und Nutzfahrzeugen werden die Vorschriften des Aufnahmestaats über die Begrenzung von Lärm- und Abgasemissionen eingehalten, soweit dies nicht eine unzumutbare Belastung darstellt.
- (6) Bei der Benutzung von Übungseinrichtungen beachten die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats die jeweiligen Benutzungsordnungen, insbesondere die Sicherheitsbestimmungen, die Brandschutzbestimmungen und die Bestimmungen zum Schutz der Umwelt. Gleiches gilt bezüglich der Dienstvorschriften der Streitkräfte des Aufnahmestaats für Übungen. Die Verteidigungsministerien der Staaten der Vertragsparteien treffen in ihrem jeweiligen Zuständigkeitsbereich besondere Regelungen für Nachtschießen sowie für Schießen an Sonnabenden, Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.
- (7) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats halten die Vorschriften des Aufnahmestaats zur umweltverträglichen Verwertung oder sonstigen Entsorgung von Abfällen ein. Eine Beseitigung von Restbeständen an Kampfmitteln durch Sprengung oder Verbrennung in hierfür nicht genehmigten Anlagen ist nicht zulässig.

Artikel 10

Verkehr mit Fahrzeugen der Streitkräfte des Entsendestaats  
sowie Benutzung der Flugplätze des Aufnahmestaats

- (1) Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Streitkräfte des Entsendestaats werden von der zuständigen Behörde des Entsendestaats für den Verkehr registriert und zugelassen. Diese Fahrzeuge führen ein Nummernschild und ein deutliches Nationalitätskennzeichen.
- (2) Transporte und Beförderungen, die von Mitgliedern der Streitkräfte des Entsendestaats im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats und geltender völkerrechtlicher Übereinkünfte, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind, sowie der damit im Zusammenhang stehenden technischen Vereinbarungen und Verfahren durchgeführt werden, gelten als genehmigt. Soweit Sonder- und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen für den Transport von Gefahrgut für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats bearbeitet.
- (3) Die zuständigen militärischen Behörden des Aufnahmestaats koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen des Entsendestaats in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zuständigen zivilen Behörden und Unternehmen.
- (4) Betreffend die Registrierung eigener Güter- und Reisezugwagen des Entsendestaats, die für Transporte von Mitgliedern der Streitkräfte und militärischem Gerät des Entsendestaats benötigt werden, die Nutzung der Eisenbahn-Infrastruktur des Aufnahmestaats sowie die damit zusammenhängenden Sicherheitsbestimmungen gelten die einschlägigen Rechtsvorschriften der Europäischen Union und deren Umsetzung in die Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats sowie das Übereinkommen vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF). Sofern hinsichtlich der Anforderungen an Beschaffenheit und Nutzung der Eisenbahnfahrzeuge des Entsendestaats von den gesetzlichen Vorschriften des Aufnahmestaats abgewichen werden soll, beantragt das Eisenbahnunternehmen des Entsendestaats die erforderlichen Genehmigungen bei der Eisenbahnverwaltung des Aufnahmestaats.
- (5) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats halten die Verkehrsvorschriften des Aufnahmestaats einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport von Gefahrgut ein. Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats überwachen die Einhaltung dieser Vorschriften. Diese Überwachung kann gemeinsam mit den zuständigen Behörden des Entsendestaats durchgeführt werden.
- (6) Die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats beachten grundlegende Verkehrssicherheitsvorschriften des Aufnahmestaats. Innerhalb dieses Rahmens können die Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats die für sie national geltenden Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien arbeiten bei der Umsetzung dieser Bestimmungen eng zusammen.

- (7) Der Verkehr mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtmasse oder Anzahl die nach dem Straßenverkehrsrecht des Aufnahmestaats geltenden Begrenzungen überschreiten, bedarf der Erlaubnis der zuständigen Behörden des Aufnahmestaats. Außerhalb von Übungsplätzen werden Kettenfahrzeuge grundsätzlich auf der Schiene oder, soweit erforderlich, auf Tiefladern bewegt. Ein Befahren öffentlicher Straßen und Wege mit Kettenfahrzeugen ohne Kettenpolster ist unzulässig.
- (8) Außer in Notfällen dürfen Mitglieder der Streitkräfte des Entsendestaats mit militärischen Luftfahrzeugen zivile Verkehrsflugplätze im Aufnahmestaat nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörden des Aufnahmestaats benutzen, die nach den im Aufnahmestaat geltenden Bestimmungen erteilt wird.
- (9) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien koordinieren alle von ihnen errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörenden Fernmeldesysteme, soweit dies erforderlich ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die Erreichung des Aufenthaltszwecks der Mitglieder ihrer Streitkräfte zu gewährleisten.

#### Artikel 11 Schadensabwicklung

- (1) Bei der Schadensabwicklung verfahren die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts, soweit in diesem Abkommen nichts anderes geregelt ist.
- (2) Die Vertragsparteien teilen einander die für die Schadensabwicklung zuständigen Behörden mit. Diese Behörden arbeiten auf der Grundlage gegenseitigen Vertrauens zusammen. Sie gewähren einander jede mögliche Unterstützung, um die Einhaltung von Urteilen und Verwaltungsakten der Gerichte und Behörden des Aufnahmestaats im Zusammenhang mit zivilrechtlichen Verpflichtungen der Mitglieder ihrer Streitkräfte sicherzustellen.
- (3) Für die Abwicklung von Schäden Dritter gelten über die Bestimmungen des Artikels VIII Absätze 5 bis 7 des NATO-Truppenstatuts hinaus folgende Bestimmungen, wobei das in Artikel VIII Absatz 6 Buchstaben a bis c des NATO-Truppenstatuts vorgesehene Verfahren durch die Regelung des nachstehenden Buchstabens f ergänzt wird:
  - a) Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats, die für die Entgegennahme und Prüfung des Entschädigungsantrags zuständig sind, führen nach Eingang des Antrags unverzüglich ihre eigenen Ermittlungen hierzu durch.
  - b) Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats teilen den zuständigen Behörden des Entsendestaats so bald als möglich den Eingang des Entschädigungsantrags mit, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Antrags. In der Mitteilung werden soweit möglich das Aktenzeichen der zuständigen Behörden des Aufnahmestaats, Name und Anschrift des Antragstellers, eine kurze Schilderung des Vorfalls unter Angabe

von Zeit und Ort, der geforderte Entschädigungsbetrag, die Art des Schadens, die Namen der beteiligten Mitglieder der Streitkräfte sowie die Bezeichnung der am Vorfall beteiligten Einheit angegeben. Die Mitteilung wird in zweifacher Ausfertigung übersandt.

- c) Die zuständigen Behörden des Entsendestaats bestätigen den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats den Eingang der Mitteilung und übersenden ihnen innerhalb von sechs Wochen nach Eingang der Mitteilung alle verfügbaren Informationen und Beweismittel. Liegen den Behörden des Entsendestaats keine derartigen Informationen und Beweismittel vor, so teilen sie dies den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats mit. Die zuständigen Behörden des Entsendestaats teilen den zuständigen Behörden des Aufnahmestaats ferner mit, ob der Schaden nach ihrer Auffassung durch eine Handlung oder Unterlassung, für die die Streitkräfte des Entsendestaats rechtlich verantwortlich sind, oder im Zusammenhang mit der Benutzung eines Fahrzeugs der Streitkräfte des Entsendestaats durch Mitglieder der Streitkräfte verursacht worden ist und ob die Fahrzeugbenutzung befugt oder unbefugt war.
- d) Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats entscheiden nach Auswertung aller verfügbaren Informationen und Beweismittel, ob und in welcher Höhe der Anspruch nach dem Recht des Aufnahmestaats begründet ist.
- e) Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats zahlen den Entschädigungsbetrag in ihrer Währung. Sie fordern die zuständigen Behörden des Entsendestaats zur Erstattung des gezahlten Betrags auf. Die zuständigen Behörden des Entsendestaats erstatten den geschuldeten Betrag innerhalb von drei Monaten. Ist nach dem Recht des Aufnahmestaats eine Entschädigung in Form einer Rente zu gewähren, so ist sie im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien nach den im Aufnahmestaat geltenden Regelungen als kapitalisierter Betrag zu erstatten.
- f) Bei der Abwicklung von Schäden, die nicht in Ausübung des Dienstes verursacht worden sind, fertigen die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats einen Bericht für die zuständigen Behörden des Entsendestaats, die diesen unverzüglich prüfen und entscheiden, ob und in welcher Höhe sie eine Entschädigung für gerechtfertigt halten. Die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats können, unabhängig von der Entscheidung des Entsendestaats, dem Antragsteller den ihm zukommenden Betrag ohne Anerkennung einer Rechtspflicht (ex gratia) als Abfindung anbieten. Wird dieses Angebot von dem Antragsteller als volle Befriedigung seines Anspruchs angenommen, so nehmen die zuständigen Behörden des Aufnahmestaats die Zahlung vor. Die zuständigen Behörden des Entsendestaats erstatten den Betrag. Die Bestimmungen der Buchstaben a bis e bleiben im Übrigen unberührt.

#### Artikel 12 Übungen

- (1) Für Übungen gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Aufnahmestaats und die Dienstvorschriften seiner Streitkräfte.



- (2) Übungen zu Lande finden grundsätzlich auf Truppenübungsplätzen, Schießplätzen und in anderen militärischen Ausbildungseinrichtungen statt.
- (3) Für Übungen im Luftraum gelten die Vorschriften des Aufnahmestaats über den Einflug in seinen Luftraum und dessen Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt, die sich im Rahmen der Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation halten, und auch die geltenden Anmeldungs-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Vorschriften des Aufnahmestaats enthalten sind. Diese Vorschriften umfassen das kroatische Luftverkehrsgesetz sowie das deutsche Luftverkehrsgesetz in der jeweils geltenden Fassung und die hierzu erlassenen kroatischen und deutschen Verordnungen und Verwaltungsregelungen ziviler und militärischer Art. Die an einer Übung teilnehmenden Luftfahrzeugbesatzungen sowie das daran beteiligte Flugsicherungs- und Luftverteidigungskontrollpersonal müssen die englische Sprache beherrschen, soweit dies aus Gründen der Flugsicherheit oder Flugsicherung erforderlich ist.
- (4) Für Übungen von Kriegs- und Hilfsschiffen im Küstenmeer und in den inneren Gewässern gelten die Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats sowie der völkerrechtlichen Übereinkünfte, die für beide Vertragsparteien verbindlich sind.
- (5) Vor der Durchführung von Übungen legen die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien die zu erbringenden Leistungen und die entstehenden Kosten im Einzelnen fest.

#### Artikel 13 Streitbeilegung

Streitigkeiten über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens werden durch Konsultationen gütlich beigelegt und nicht zur Schlichtung an Dritte verwiesen.

#### Artikel 14 Durchführung

Vereinbarungen zur Durchführung dieses Abkommens können zwischen den Verteidigungsministerien der Staaten der Vertragsparteien getroffen werden, die sich gegenseitig über die zuständigen Ansprechpartner zur Durchführung dieses Abkommens unterrichten.

Artikel 15  
Inkrafttreten, Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Weg notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden. Die Änderungen treten nach Absatz 1 in Kraft.
- (3) Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft. Das Abkommen kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Weg schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang bei der anderen Vertragspartei, die den Eingang der Kündigungserklärung und das Datum ihres Eingangs bestätigt, wirksam.

Geschehen zu Zagreb am 16. Juni 2021 in zwei Urschriften, jede in kroatischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des kroatischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung  
der Republik Kroatien



Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
RELATIF AU SÉJOUR TEMPORAIRE DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET DES FORCES ARMÉES DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE TERRITOIRE DE  
L'AUTRE ÉTAT

(Accord croato-allemand relatif aux forces en visite)

Le Gouvernement de la République de Croatie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant la Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces conclue le 19 juin 1951 (ci-après la « Convention sur le statut des forces de l'OTAN »),

Désireux d'établir des règles supplémentaires pour le séjour temporaire des membres des forces armées de la République de Croatie en République fédérale d'Allemagne et des membres des forces armées de la République fédérale d'Allemagne en République de Croatie,

Considérant que les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte aux droits et obligations des Parties découlant des accords internationaux instituant des tribunaux internationaux, y compris ceux découlant du Statut de Rome de la Cour pénale internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1) Au sens du présent Accord, le terme « membres des forces armées » désigne le personnel militaire des forces armées des Parties et leur composante civile.

2) Au sens du présent Accord, le terme « État d'envoi » désigne l'État auquel appartiennent les membres des forces armées qui séjournent temporairement sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

3) Au sens du présent Accord, le terme « État d'accueil » désigne l'État sur le territoire duquel les membres des forces armées de l'État d'envoi séjournent temporairement.

4) Au sens du présent Accord, le terme « autorités » désigne les autorités civiles ou militaires des États des Parties qui sont autorisées à faire appliquer les lois et règlements sur leur territoire ainsi qu'à l'égard des membres de leurs forces armées.

*Article 2. Objet de l'Accord*

Le présent Accord a pour objet d'établir le cadre juridique de l'entrée, de la sortie et du séjour temporaire des membres des forces armées de la République de Croatie et des forces armées de la République fédérale d'Allemagne (Bundeswehr) sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

*Article 3. Type, champ d'application et durée des séjours*

1) Les séjours effectués dans le cadre du présent Accord servent à la réalisation d'exercices, à l'entraînement des unités, au transit par voie terrestre ainsi qu'à la réalisation d'activités d'aide humanitaire et d'opérations de recherche et de sauvetage. Ces séjours se déroulent sous la responsabilité des autorités compétentes de l'État d'accueil et concernent au maximum 3 000 membres des forces armées de l'État d'envoi, pour une durée de séjour qui, en règle générale, n'excède pas 30 jours. Il est convenu que les membres particuliers des forces armées qui exercent des fonctions de liaison et de conseil et à des fins de formation peuvent séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour une durée maximale de deux ans, avec possibilité de prolongation.

2) Les détails relatifs au type, au champ d'application et à la durée d'un séjour donné sont convenus entre les autorités compétentes des États des Parties.

*Article 4. Conditions de l'entrée, de la sortie et du séjour*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, l'entrée, la sortie et le séjour temporaire des membres des forces armées de l'État d'origine dans l'État d'accueil sont régis par la Convention sur le statut des forces de l'OTAN ainsi que par les lois et règlements applicables de l'État d'accueil.

2) En ce qui concerne les armes importées, transportées ou réexportées (après déploiement) du territoire de l'État d'accueil par les forces armées de l'État d'envoi, les dispositions suivantes s'appliquent :

- a) Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne déterminent, en consultation avec les autorités compétentes de la République de Croatie, le nombre et le type d'armes de guerre et autres armes au sens de la Loi sur les armes de la République fédérale d'Allemagne (y compris les munitions et le matériel militaire conformément au Décret sur le commerce international et les paiements étrangers) qui sont indispensables aux fins officielles du séjour des forces armées de la République de Croatie et qui peuvent être importées, transportées ou réexportées à partir de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les exigences en matière d'enregistrement et de déclaration concernant ces armes. Les autorisations requises en vertu de la législation fédérale allemande sur le contrôle des armes de guerre sont réputées accordées pour toutes les armes de guerre (conformément à la partie B de la liste des armes de guerre annexée au paragraphe 1 de l'article premier de la Loi sur le contrôle des armes de guerre, sauf si les armes de guerre en question sont des mines antipersonnel ou des armes à sous-munitions) que les membres des forces armées de la République de Croatie importeront, porteront sur eux ou exporteront. Lorsque les membres des forces armées de la République de Croatie agissent sur la base du présent Accord et ont été autorisés par instruction officielle à détenir et à porter des armes, les dispositions de la Loi sur les armes ne s'appliquent pas. Les autorisations requises en vertu de la législation sur le commerce international sont réputées accordées pour les armes de guerre susmentionnées et pour les autres armes importées, transportées ou exportées (y compris les munitions et le matériel militaire). Les présentes dispositions ne portent pas atteinte à l'interdiction de porter des armes à bord des aéronefs civils et dans les zones côté piste des aéroports, conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité aérienne. Les forces armées

de la République de Croatie ne doivent pas importer d'armes nucléaires, biologiques et chimiques (partie A de la liste des armes de guerre), de mines antipersonnel et d'armes à sous-munitions en République fédérale d'Allemagne, transporter de telles armes sur le territoire allemand ou les exporter de ce territoire.

Lors de leur entrée et de leur séjour en République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à leur sortie, les forces armées de la République de Croatie se munissent d'une copie du présent Accord pour prouver que les autorisations prévues par la législation sur le contrôle des armes de guerre et sur le commerce international sont réputées accordées.

- b) En ce qui concerne les armes importées, transportées ou exportées (après déploiement) du territoire de la République de Croatie par les forces armées de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les autorisations requises en vertu de la législation sur le contrôle des armes de guerre pour les armes importées en République de Croatie par les forces armées de la République fédérale d'Allemagne, la législation applicable comprend les dispositions de la loi pertinente sur le contrôle du commerce des biens militaires et non militaires létaux, le règlement pertinent sur la liste des biens militaires, des produits liés à la défense et des biens non militaires létaux, et le décret pertinent sur le commerce des biens militaires, des produits liés à la défense et des biens non militaires létaux. Les présentes dispositions ne portent pas atteinte à l'interdiction de porter des armes à bord des aéronefs civils et dans les zones côté piste des aéroports. Les forces armées de la République fédérale d'Allemagne n'importent pas d'armes nucléaires, biologiques et chimiques, de mines antipersonnel et d'armes à sous-munitions en République de Croatie, ne transportent pas de telles armes sur le territoire croate et ne les exportent pas de ce territoire. Lors de leur entrée et de leur séjour en République de Croatie, ainsi qu'à leur sortie, les forces armées de la République fédérale allemande se munissent d'une copie du présent Accord pour prouver que les autorisations prévues par la législation sur le contrôle des armes de guerre et sur le commerce international sont réputées accordées.

- 3) Les organismes compétents de l'État d'accueil fournissent aux organismes compétents de l'État d'envoi, à leur demande, des informations sur les lois et règlements nationaux, et prêtent à ces organismes toute l'assistance possible pour l'obtention des autorisations et la mise en œuvre des procédures requises conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 5. Sécurité et ordre publics*

Si la sécurité ou l'ordre public de l'État d'accueil est menacé par un membre des forces armées de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État d'accueil peuvent exiger que ce membre soit immédiatement éloigné du territoire de l'État d'accueil. Les autorités compétentes de l'État d'envoi donnent suite à ces demandes d'éloignement et assurent le rapatriement de ce membre des forces armées sur son propre territoire.

#### *Article 6. Santé publique*

- 1) Les membres des forces armées de l'État d'envoi s'engagent à respecter le Règlement sanitaire international et les réglementations sanitaires nationales de l'État d'accueil.

2) En ce qui concerne la prévention et le contrôle des maladies transmissibles chez les humains, les animaux et les végétaux, ainsi que le contrôle des organismes nuisibles aux végétaux et aux produits végétaux dans l'État d'accueil, les membres des forces armées de l'État d'envoi respectent la législation pertinente de l'Union européenne et, lorsque le droit de l'Union européenne n'a pas ou pas entièrement été harmonisé, celui de l'État d'accueil. Les autorités compétentes de l'État d'accueil prennent des mesures relatives aux lois sur la protection contre les infections, la lutte contre les épizooties, les questions liées aux denrées alimentaires et les questions phytosanitaires ainsi que des mesures relatives aux lois sur les médicaments, les dispositifs médicaux et le contrôle sanitaire, dans la mesure où ces mesures ne sont pas contraires au droit de l'Union européenne ou aux accords internationaux applicables qui sont contraignants pour les deux Parties.

*Article 7. Compétence pénale et mesures coercitives*

1) Les tribunaux et autorités de l'État d'envoi n'exercent pas leur compétence pénale dans l'État de séjour.

2) Dans la mesure où, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1, à l'alinéa b) du paragraphe 2 ou à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article VII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, les autorités de l'État d'accueil ont une compétence pénale exclusive ou le droit primaire d'exercer une compétence pénale sur les membres des forces armées de l'État d'envoi, les autorités de l'État d'accueil s'abstiennent d'exercer cette compétence, à moins que les intérêts essentiels de l'administration de la justice de l'État d'accueil ne rendent impératif l'exercice d'une telle compétence pénale.

3) Les intérêts essentiels de l'administration de la justice de l'État d'accueil peuvent notamment imposer aux autorités de cet État d'exercer leur compétence pénale dans les cas suivants :

- a) les infractions pénales d'importance majeure qui portent atteinte à la sécurité de l'État d'accueil ;
- b) les infractions pénales ayant causé la mort d'un être humain, ainsi que les infractions graves contre l'intégrité physique et l'autonomie sexuelle, sauf si ces infractions sont dirigées contre un membre des forces armées de l'État d'envoi ;
- c) la tentative de commettre de telles infractions pénales et la participation à celles-ci.

4) Si les autorités de l'État d'accueil s'abstiennent d'exercer leur compétence pénale à l'égard d'un membre des forces armées de l'État d'envoi, les autorités compétentes de l'État d'envoi éloignent sans délai le suspect du territoire de l'État d'accueil.

5) Les tribunaux et autorités compétents des États des Parties se prêtent mutuellement une assistance judiciaire à l'appui des procédures pénales, dans les limites imposées par leur législation nationale et par les obligations découlant des accords internationaux applicables qui lient les deux Parties. Si les autorités de l'État d'accueil ne s'abstiennent pas d'exercer leur compétence pénale, les autorités compétentes de l'État d'envoi exercent leur influence, dans la mesure où le système juridique qui leur est applicable le permet, pour inciter les membres des forces armées de l'État d'envoi soupçonnés d'avoir commis une infraction pénale lors de leur séjour dans l'État d'accueil à se rendre aux tribunaux et autorités compétents de l'État de séjour.

6) Si le suspect est retourné dans l'État d'envoi, ce dernier soumet l'affaire à ses autorités compétentes pour qu'elles se prononcent sur l'ouverture d'une procédure pénale.

7) Les tribunaux et autorités compétents de l'État d'accueil ont le droit, dans les limites de leur juridiction et de leur compétence, d'ordonner et d'exécuter des mesures coercitives à l'encontre de membres des forces armées de l'État d'envoi pendant leur séjour dans l'État d'accueil.

8) Si un membre des forces armées de l'État d'envoi a été arrêté par les autorités de l'État d'accueil ou visé par d'autres mesures coercitives entraînant une privation de liberté, l'autorité compétente de l'État d'accueil en informe sans délai la mission diplomatique des forces armées de l'État d'envoi dans l'État d'accueil. Dans cette notification, elle indique le tribunal ou l'autorité compétent pour la suite de la procédure.

#### *Article 8. Télécommunications*

1) L'utilisation des services publics de télécommunication proposés dans l'État d'accueil est soumise à la fois à la réglementation générale de l'État d'accueil et aux modalités commerciales du fournisseur de services concerné ; cette disposition s'applique notamment au calcul des paiements dus ainsi qu'à l'établissement et au règlement des factures.

2) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de l'État d'accueil, les membres des forces armées de l'État d'envoi peuvent, dans la mesure où cela est nécessaire pour atteindre l'objectif de leur séjour, mettre en place et exploiter temporairement des installations de télécommunications, y compris des systèmes radio, à l'exception des systèmes destinés à la radiodiffusion.

3) Les systèmes radio et les équipements terminaux de télécommunications des forces armées de l'État d'envoi qui doivent être utilisés sur le territoire de l'État d'accueil ou raccordés aux connexions ou aux lignes de transport des réseaux publics de télécommunications satisfont aux exigences techniques de base généralement applicables aux systèmes radio et aux équipements terminaux de télécommunications en vertu de la législation de l'État d'accueil. Le respect de ces exigences est prouvé dans le cadre d'une procédure d'évaluation de la conformité et une mention à cet effet est apposée sur l'équipement.

4) Les membres des forces armées de l'État d'envoi n'utilisent, pendant leur séjour dans l'État d'accueil, que les radiofréquences qui leur sont attribuées par les autorités compétentes de l'État d'accueil. Au vu de la nécessité d'une coordination nationale et internationale de l'utilisation des radiofréquences, la demande d'attribution de radiofréquences est présentée au plus tard 60 jours avant le début prévu de l'utilisation. À la fin du séjour, les radiofréquences sont réattribuées aux autorités compétentes de l'État d'accueil.

5) Les membres des forces armées de l'État d'envoi prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que leurs propres installations de télécommunication ou autres installations électriques ne perturbent les réseaux de télécommunication de l'État d'accueil. Lorsque des stations de radio des forces armées de l'État d'envoi causent des perturbations problématiques de stations de radio situées en dehors de l'État d'accueil ou subissent des perturbations problématiques causées par de telles stations, les autorités compétentes de l'État d'accueil agissent conformément aux dispositions de la Constitution et de la Convention de l'Union internationale des télécommunications, telles qu'elles ont été modifiées, ainsi que du Règlement des radiocommunications. Les autorités compétentes de l'État d'accueil prennent toutes les mesures nécessaires, dans la mesure où la réglementation en vigueur l'autorise, pour éviter que les installations de télécommunications des forces armées de l'État d'envoi ne soient perturbées par des installations de télécommunications ou d'autres installations électriques de l'État d'accueil. En

cas de perturbation électromagnétique, les réglementations nationales relatives à la compatibilité électromagnétique des appareils s'appliquent. S'il en résulte qu'il est nécessaire de mettre hors service la source de cette perturbation, les forces armées de l'État d'envoi y procèdent sans délai.

*Article 9. Protection de l'environnement*

1) Les autorités compétentes de l'État d'envoi reconnaissent l'importance que revêt la protection de l'environnement dans le cadre des activités réalisées par les membres des forces armées de l'État d'envoi dans l'État d'accueil. Les membres des forces armées de l'État d'envoi respectent les dispositions juridiques de l'État d'accueil en matière de protection de l'environnement.

2) Les autorités compétentes des États des Parties collaborent étroitement dans tous les domaines de la protection de l'environnement, notamment lors de la préparation des exercices.

3) Nonobstant le respect des dispositions juridiques de l'État d'accueil, toute dégradation de l'environnement est évitée et, lorsqu'une telle dégradation ne peut être évitée, des mesures appropriées sont prises pour la compenser.

4) En ce qui concerne le transport d'armes, d'équipements lourds ou de matières dangereuses, le transport par voie ferroviaire et par voie navigable est privilégié. Les itinéraires et les moyens de transport sont convenus entre les ministères de la défense en coordination avec les autorités compétentes de l'État d'accueil.

5) Les membres des forces armées de l'État d'envoi n'exploitent leurs aéronefs, navires et véhicules dans l'État d'accueil qu'avec des carburants, lubrifiants et additifs classés comme peu polluants par la réglementation de l'État d'accueil, pour autant que cela soit compatible avec les exigences techniques de ces aéronefs, navires et véhicules. En ce qui concerne les voitures particulières et les véhicules utilitaires, les réglementations de l'État d'accueil concernant la limitation du bruit et des émissions de gaz d'échappement sont respectées, dans la mesure où cela n'est pas excessivement contraignant.

6) Lorsqu'ils utilisent des installations d'entraînement, les membres des forces armées de l'État d'envoi respectent les règles applicables à leur utilisation, en particulier les règles de sécurité, de protection contre l'incendie et de protection de l'environnement. Il en va de même pour les règlements de service des forces armées de l'État d'accueil relatifs aux exercices. Les ministères de la défense des États des Parties établissent, dans leurs domaines de compétence respectifs, des dispositions spéciales pour les tirs de nuit et les tirs effectués les samedis, dimanches et jours fériés.

7) Les membres des forces armées de l'État d'envoi se conforment aux réglementations de l'État d'accueil concernant le recyclage ou l'élimination des déchets dans le respect de l'environnement. Il n'est pas autorisé d'éliminer par détonation ou incinération des munitions non utilisées dans des installations qui n'ont pas été agréées à cet effet.

*Article 10. Utilisation de véhicules des forces armées de l'État d'envoi et utilisation des aéroports de l'État d'accueil*

1) Les véhicules à moteur et les remorques des forces armées de l'État d'envoi sont immatriculés et autorisés à circuler par l'autorité compétente de l'État d'envoi. Ces véhicules portent un numéro d'immatriculation et une marque de nationalité distinctive.



2) Les transports et mouvements effectués par les membres des forces armées de l'État d'envoi dans le cadre des dispositions juridiques nationales de l'État d'accueil et des accords internationaux applicables qui sont contraignants pour les deux Parties, y compris les arrangements et procédures techniques connexes, sont réputés approuvés. Les cas requérant des autorisations et des exemptions spéciales ou exceptionnelles pour le transport de matières dangereuses dans le cadre de mouvements et de transports militaires sont traités par les autorités compétentes de l'État d'accueil.

3) Les autorités militaires compétentes de l'État d'accueil coordonnent la représentation des intérêts militaires de l'État d'envoi en matière de circulation auprès des autorités civiles compétentes et des entreprises.

4) En ce qui concerne l'immatriculation des wagons de marchandises et de passagers de l'État d'envoi nécessaires au transport ferroviaire des membres des forces armées et du matériel militaire de l'État d'envoi, ainsi que l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire de l'État d'accueil et les règles de sécurité applicables, la législation pertinente de l'Union européenne et sa transposition dans la législation de l'État d'accueil ainsi que la Convention du 9 mai 1980 relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) s'appliquent. Lorsqu'il est prévu de s'écarter des dispositions juridiques de l'État d'accueil en ce qui concerne les exigences relatives à la qualité et à l'utilisation des véhicules ferroviaires de l'État d'envoi, la société ferroviaire de l'État d'envoi demande les autorisations nécessaires à l'administration ferroviaire de l'État d'accueil.

5) Les membres des forces armées de l'État d'envoi respectent les règles de circulation de l'État d'accueil, y compris les règles relatives au comportement sur le lieu d'un accident et les règles relatives au transport de matières dangereuses. Les autorités compétentes de l'État d'accueil contrôlent le respect de ces règles. Cette surveillance peut être menée conjointement avec les autorités compétentes de l'État d'envoi.

6) Les membres des forces armées de l'État d'envoi respectent les règles élémentaires de sécurité routière de l'État d'accueil. Dans les limites imposées par ces règles, les membres des forces armées de l'État d'envoi peuvent appliquer leurs normes nationales à la construction, à la conception et à l'équipement des véhicules à moteur, des remorques, des bateaux de navigation intérieure et des aéronefs. Les autorités compétentes des États des Parties coopèrent étroitement pour mettre en œuvre ces dispositions.

7) La conduite de véhicules à moteur et de remorques dont les dimensions, la charge par essieu, le poids total ou le nombre dépassent les limites prévues par le code de la route de l'État d'accueil requiert l'autorisation des autorités compétentes de l'État d'accueil. En dehors des zones d'entraînement, les véhicules à chenilles ne sont, en règle générale, déplacés que par voie ferroviaire ou, si nécessaire, par remorque plateau. Il est interdit de conduire des véhicules à chenilles sur les routes et les sentiers publics sans patins de chenille.

8) Excepté en cas d'urgence, les membres des forces armées de l'État d'envoi ne peuvent utiliser les aéroports civils de l'État d'accueil pour l'exploitation d'aéronefs militaires qu'avec l'autorisation des autorités compétentes de l'État d'accueil, accordée conformément à la réglementation en vigueur dans l'État d'accueil.

9) Les autorités compétentes des États des Parties coordonnent tous les systèmes de contrôle de la circulation aérienne et les systèmes de communication connexes qu'elles ont mis en place et exploitent, dans la mesure nécessaire pour assurer la sécurité de la circulation aérienne et la réalisation de l'objectif du séjour des membres de leurs forces armées.

*Article 11. Règlement des réclamations*

1) Sauf disposition contraire du présent Accord, le règlement des réclamations est effectué par les Parties conformément aux dispositions de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces.

2) Les Parties s'informent mutuellement des autorités compétentes pour régler les réclamations. Ces autorités coopèrent sur la base d'une confiance mutuelle. Elles s'entraident dans toute la mesure du possible pour assurer l'exécution des jugements et des actes administratifs des tribunaux et des autorités de l'État d'accueil en ce qui concerne les obligations des membres de leurs forces armées en vertu du droit civil.

3) Pour le règlement des réclamations de tierces parties, les dispositions suivantes s'appliquent en complément des paragraphes 5 à 7 de l'article VIII de la Convention de l'OTAN sur le statut des forces, la procédure prévue aux alinéas a) à c) du paragraphe 6 de l'article VIII de ladite Convention étant complétée par la procédure décrite à l'alinéa f) ci-dessous :

- a) Les autorités compétentes de l'État d'accueil chargées de recevoir et d'examiner la demande d'indemnisation procèdent sans délai, dès réception de la demande, à leurs propres enquêtes.
- b) Les autorités compétentes de l'État d'accueil notifient aux autorités compétentes de l'État d'envoi la réception de la demande d'indemnisation dans les meilleurs délais, et au plus tard dans les quatre semaines suivant la réception de la demande. Cette notification contient, si possible, le numéro de référence attribué par les autorités compétentes de l'État d'accueil, le nom et l'adresse du demandeur, une brève description de l'incident, la date et le lieu où il s'est produit, le montant de l'indemnité demandée, la nature du dommage, les noms des membres des forces armées impliqués et la désignation de l'unité impliquée dans l'incident. La notification est faite en deux exemplaires.
- c) Les autorités compétentes de l'État d'envoi accusent réception de la notification et transmettent aux autorités compétentes de l'État d'accueil, dans un délai de six semaines à compter de sa réception, toutes les informations et preuves disponibles. Lorsque les autorités de l'État d'envoi ne disposent pas de ces informations et preuves, elles en informent les autorités compétentes de l'État d'accueil. Les autorités compétentes de l'État d'envoi indiquent en outre aux autorités compétentes de l'État d'accueil si, à leur avis, le dommage a été causé par des actes ou des omissions dont les forces armées de l'État d'envoi sont légalement responsables, ou s'il est lié à l'utilisation d'un véhicule des forces armées de l'État d'envoi par des membres de ces forces armées, et si cette utilisation était autorisée ou non.
- d) Après avoir analysé toutes les informations et preuves disponibles, les autorités compétentes de l'État d'accueil décident si la réclamation est justifiée en vertu de la législation de l'État d'accueil et, le cas échéant, quel devrait être le montant de l'indemnisation.
- e) Les autorités compétentes de l'État d'accueil versent le montant de l'indemnisation dans leur monnaie. Elles demandent aux autorités compétentes de l'État d'envoi le remboursement du montant versé. Les autorités compétentes de l'État d'envoi remboursent le montant dû dans un délai de trois mois. Si, en vertu de la législation de l'État d'accueil, l'indemnisation doit être accordée sous forme de rente, celle-ci

est remboursée par une Partie à l'égard de l'autre, conformément aux règles applicables dans l'État d'accueil, en tant que montant capitalisé.

- f) Si le dommage n'a pas été causé dans l'exercice d'une fonction officielle, les autorités compétentes de l'État d'accueil établissent un rapport à l'intention des autorités compétentes de l'État d'envoi, qui l'examinent sans délai et décident du montant de l'indemnisation éventuelle qu'elles jugent justifiée. Les autorités compétentes de l'État d'accueil peuvent offrir au demandeur, nonobstant la décision de l'État d'envoi, un paiement à titre gracieux en règlement de sa réclamation. Si cette offre est acceptée par le demandeur en règlement intégral de sa réclamation, les autorités compétentes de l'État d'accueil effectuent le paiement. Les autorités compétentes de l'État d'envoi remboursent le montant de ce paiement. Pour le reste, les dispositions des alinéas a) à e) ci-dessus ne sont pas affectées.

#### *Article 12. Exercices*

1) Les exercices sont régis par les dispositions juridiques de l'État d'accueil et les règlements de service de ses forces armées.

2) Les exercices sur terre se déroulent en règle générale sur des terrains d'entraînement militaire, des champs de tir et d'autres installations d'entraînement militaire.

3) Les exercices effectués dans l'espace aérien de l'État d'accueil sont régis par les règlements dudit État relatifs à l'entrée dans son espace aérien, à l'utilisation de ce dernier et à l'utilisation des installations et équipements aéronautiques qui relèvent du champ d'application des Normes et pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, ainsi que par les procédures de notification, d'approbation et de coordination applicables énoncées dans les règlements pertinents de l'État d'accueil. Ces réglementations comprennent la Loi croate sur la circulation aérienne et la Loi allemande sur la circulation aérienne, dans leur version modifiée, ainsi que les règlements et accords administratifs croates et allemands applicables aux secteurs civil et militaire. Les membres d'équipage participant à un exercice ainsi que le personnel des services de la circulation aérienne et du contrôle de la défense aérienne associés audit exercice doivent avoir une bonne maîtrise de la langue anglaise, dans la mesure où cela est nécessaire pour des raisons de sécurité des vols ou de contrôle de la circulation aérienne.

4) Les exercices des navires et des bateaux de renfort réalisés dans la mer territoriale et dans les eaux intérieures sont régis par les règles juridiques de l'État d'accueil ainsi que par les accords internationaux qui lient les deux Parties.

5) Avant la réalisation des exercices, les autorités compétentes des États des Parties précisent en détail les services à fournir et les coûts y afférents.

#### *Article 13. Règlement des différends*

Tout différend concernant la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations et n'est pas renvoyé à une tierce partie pour médiation.

*Article 14. Mise en œuvre*

Des accords concernant la mise en œuvre du présent Accord peuvent être conclus entre les ministères de la défense des États des Parties, qui s'informent mutuellement des points de contact compétents pour la mise en œuvre dudit Accord.

*Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date de prise d'effet est la date de réception de la dernière notification écrite.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3) Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite en ce sens adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet un an après la réception de cette notification par l'autre Partie, qui en confirme la réception et la date de réception.

FAIT à Zagreb, le 16 juin 2021, en deux exemplaires originaux, chacun en langue croate, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes croate et allemand, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]